叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1833年7月14日星期日，(national Apostasy Considered In A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1833年7月14日星期日，(National Apostasy Considered in a Sermon)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɑːkə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1833** **J** **.** **H** **.** **Parker** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - J . H . 帕克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1833年J.H.帕克版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['næʃ(ə)nəl] [ə'pɒstəsi]
NATIONAL **APOSTASY**
国家的 叛教

民族叛教

[kən'sɪdəd]
CONSIDERED
经过考虑的

经过考虑的

[ɪn]
IN
在

在

[ə; eɪ] ['sɜːmən]
A **SERMON**
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃ] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
PREACHED **IN** **ST** **.**
布道 在 英石 .

在圣地布道

['mɛriz] , ['ɒksfəd] ,
MARY'S **,** **OXFORD** **,**
玛丽的 , 牛津 ,

牛津玛丽学院

[bɪ'fɔː(r)]
BEFORE
前

前

[hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ə'saɪz] ,
HIS **MAJESTY'S** **JUDGES** **OF** **ASSIZE** **,**
他的 陛下的 法官 的 大 ,

陛下巡回法官

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
ON **SUNDAY** **,** **JULY** **14** **,** **1833** **.**
在 星期日 , 七月 - , - .

1833年7月14日，星期日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kiːbəl] , [em] . [ə; eɪ] .
JOHN KEBLE , M . A .
约翰 基布尔 , M . 一个 .

约翰·基布尔，文学硕士

['feləʊ] [ɒv; əv] ['ɔːriəl] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pəʊətri] [prə'fesə(r)]
FELLOW OF ORIEL COLLEGE , AND POETRY PROFESSOR
同伴 的 凸窗 大学 , 和 诗 教授

奥里尔学院院士，兼诗歌教授

[ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
IN THE UNIVERSITY OF OXFORD .
在 这 大学 的 牛津 .

在牛津大学。

['ɒksfəd] ,
OXFORD ,
牛津 ,

牛津，

['prɪntɪd] [baɪ][es] . ['kɒlɪŋˌwʊd] , ['prɪntə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
PRINTED BY S . COLLINGWOOD , PRINTER TO THE UNIVERSITY ,
打印 经过 S . 科林伍德 , 打印机 到 这 大学 ,

由大学印刷商 S. COLLINGWOOD 印刷

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɑːkə(r)] .
FOR J . H . PARKER .
为了 J . H . 帕克 .

致 JH PARKER。

[səʊld] ['ɔːlsəʊ] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ef] . ['rɪvɪŋtən] , [ˌes 'tiː] .
SOLD ALSO BY J . G . AND F . RIVINGTON , ST .
卖 还 经过 J . G . 和 F . 里文顿 , 英石 .

也由 JG 和 F. RIVINGTON, ST. 出售。

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
PAUL'S CHURCHYARD ,
保罗的 墓地 ,

圣保罗教堂墓地

[ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] - [pleɪs] , ['lʌndən] .
AND WATERLOO - PLACE , LONDON .
和 滑铁卢 - 地方 , 伦敦 .

以及伦敦滑铁卢广场。

- .
MDCCCXXXIII .
- .

1933年

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[sɪns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði][kə'læməti] ,
Since the following pages were prepared for the press , the calamity ,
自从 这 下列的 页面 是 准备 为了 这 按 , 这 灾害 ,

由于接下来的几页内容是为印刷而准备的，这场灾难，

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [hæz; həz] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðɪs] ['pɔ:ʃ(ə)n]
in **anticipation** **of** **which** **they** **were** **written** **,** **has** **actually** **overtaken** **this** **portion**
在 预期 的 哪个 他们 是 书面 , 有 实际上 被超越 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd] .
of **the** **Church** **of** **God** **.**
的 这 教会 的 上帝 .

为了预见这些预言的发生，上帝教会的这一部分实际上已经发生了改变。

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] ,
The **Legislature** **of** **England** **and** **Ireland** **,**
这 立法机关 的 英格兰 和 爱尔兰 ,

英格兰和爱尔兰立法机构

([ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['i:v(ə)n] [baʊnd] [tu:; tə] [prə'fes] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]
(**the** **members** **of** **which** **are** **not** **even** **bound** **to** **profess** **belief** **in** **the**
(这 成员 的 哪个 是 不是 甚至 边界 到 宣称 信仰 在 这
[ə'təʊnmənt] ,
Atonement **,**
赎罪 ,

（其成员甚至不必公开宣称相信赎罪论，

) [ðɪs] ['bɒdi] [hæz; həz] ['vɜ:tʃuəli] [ju:'zə:p] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]
) **this** **body** **has** **virtually** **usurped** **the** **commission** **of** **those** **whom** **our** **Saviour**
) 这 身体 有 几乎 篡夺 这 委员会 的 那些 谁 我们的 救主
[ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [vɔɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [lɔ:z] ,
entrusted **with** **at** **least** **one** **voice** **in** **making** **ecclesiastical** **laws** **,**
受托 和 在 至少 一 嗓音 在 制作 教会的 法律 ,

这个机构实际上篡夺了救世主赋予那些至少拥有制定教会法律发言权的人的职责。

[ɒn] ['mætəz] ['həʊlli] [ɔ:(r)] ['pɑ:tli] ['spɪrɪtʃuəl] .
on **matters** **wholly** **or** **partly** **spiritual** **.**
在 事情 完全 或者 部分 精神 .

关于全部或部分精神方面的事情。

[ðə; ði] [seɪm] ['ledʒɪslətʃə(r)][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ]['rætɪfaɪd] , [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ;
The **same** **Legislature** **has** **also** **ratified** **,** **to** **its** **full** **extent** **,** **this** **principle** **;**
这 相同的 立法机关 有 还 已批准 , 到 它是 满的 程度 , 这 原则 ;

同一立法机关也已全面批准了这一原则；

— [ðæt] [ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ðɪs] [relm] [ɪz] [ˌhens'fɔ:θ] ['əʊnli][tu:; tə][stænd] ,
— **that** **the** **Apostolical** **Church** **in** **this** **realm** **is** **henceforth** **only** **to** **stand** **,**
— 那 这 使徒的 教会 在 这 领域 是 今后 仅有的 到 站立 ,

——从此以后，使徒教会在这个领域只能存在，

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz][wʌn][sekt] [ə'mʌŋ] ['meni] , [dɪ'pendɪŋ] ,
in **the** **eye** **of** **the** **State** **,** **as** **one** **sect** **among** **many** **,** **depending** **,**
在 这 眼睛 的 这 状态 , 作为 一 教派 之中 许多 , 取决于 ,

在国家眼中，它只是众多教派之一，依附于.....

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [pri:'emɪnəns] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [stɪl] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ,
for **any** **preeminence** **she** **may** **still** **appear** **to** **retain** **,**
为了 任何 卓越 她 可能 仍然 出现 到 保持 ,

即使她似乎仍然保留着某种优越地位，

['mɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
merely **upon** **the** **accident** **of** **her** **having** **a** **strong** **party** **in** **the** **country** **.**
仅仅 之上 这 事故 的 她 拥有 一个 强的 派对 在 这 国家 .

仅仅是因为她碰巧在国内拥有一个强大的政党。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
It **is** **a** **moment** **,** **surely** **,**
它 是 一个 片刻 , 一定 ,

这无疑是一个重要的时刻。

[fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [səˈlɪsɪtjuːd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huː] [stɪl] [bɪ'liːv]
full **of** **deep** **solicitude** **to** **all** **those** **members** **of** **the** **Church** **who** **still** **believe**
满的 的 深的 关怀 到 全部 那些 成员 的 这 教会 WHO 仍然 相信
[hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [dɪˈvaɪn] ,
her **authority** **divine** **,**
她 权威 神圣的 ,

她对所有仍然相信教会神圣权威的成员深表关切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and **the** **oaths** **and** **obligations** **,** **by** **which** **they** **are** **bound** **to** **her** **,**
和 这 誓言 和 义务 , 经过 哪个 他们 是 边界 到 她 ,

以及他们因此对她所立下的誓言和义务，

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]
p **.** **iv**
p . 四

[ˌʌndɪˈzɒlvd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɒljəbl] [baɪ][kˌælkjʊˈleɪʃənz][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪkˈspiːdiənsi] .
undissolved **and** **indissoluble** **by** **calculations** **of** **human** **expediency** **.**
未溶解 和 不解 经过 计算 的 人类 权宜之计 .

无法通过人类的权宜之计来化解。

[ðeə(r)][æŋˈzaɪəti] [tɜːnz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [ɒv; əv] [wɒt]
Their **anxiety** **turns** **not** **so** **much** **on** **the** **consequences** **,** **to** **the** **State** **,** **of** **what**
他们的 焦虑 转弯 不是 所以 很多 在 这 结果 , 到 这 状态 , 的 什么
[hæz; həz] [biːn] [dʌn] ,
has **been** **done** **,**
有 到过 完毕 ,

他们的焦虑并非主要源于已采取行动对国家造成的后果，

([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] ,
(**they** **are** **but** **too** **evident** **,**
(他们 是 但 也 明显 ,

（但它们太明显了，

) [æz; əz][ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [pəˈsjuː] .
) **as** **on** **the** **line** **of** **conduct** **which** **they** **are** **bound** **themselves** **to** **pursue** **.**
) 作为 在 这 线 的 执行 哪个 他们 是 边界 他们自己 到 追求 .

）就像他们自己有义务遵循的行为准则一样。

[haʊ] [meɪ] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuː] [ðeə(r)] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪˈstæblɪʃt] ,
How **may** **they** **continue** **their** **communion** **with** **the** **Church** **established** **,**
如何 可能 他们 继续 他们的 圣餐 和 这 教会 已确立的 ,

他们如何才能继续与已建立的教会保持共融？

([ˌhɪðəˈtuː] [ðə; ði][preɪd][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
(**hitherto** **the** **pride** **and** **comfort** **of** **their** **lives** **,**
(迄今为止 这 自豪 和 舒适 的 他们的 生活 ,

（此前一直是他们生活的骄傲和舒适，

) [wɪˈðaʊt] ['eni] [teɪnt][ɒv; əv] [ðəʊz] [iˈræstʃən]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [əˈvaʊɪdli] [tuː; tə]
) **without** **any** **taint** **of** **those** **Erastian** **Principles** **on** **which** **she** **is** **now** **avowedly** **to**
) 没有 任何 污点 的 那些 埃拉斯蒂安 原则 在 哪个 她 是 现在 公开地 到
[biː; bi] ['gʌvənd] ?
be **governed** **?**
是 受统治 ?

）完全没有沾染她现在公开宣称要遵循的那些伊拉斯图斯原则的污点？

[wɒt] ['ɑːnsə(r)][kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
What **answer** **can** **we** **make** **henceforth** **to** **the** **partisans** **of** **the** **Bishop** **of**
什么 回答 能 我们 制作 今后 到 这 党派人士 的 这 主教 的
[rəʊm] ,
Rome **,**
罗马 ,

我们今后该如何回应罗马主教的支持者呢?

[wen] [ðeɪ] [tɔːnt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌpɑːləmən'teərɪən] [tʃɜːtʃ] ?
when **they** **taunt** **us** **with** **being** **a** **mere** **Parliamentarian** **Church** **?**
什么时候 他们 嘲讽 我们 和 存在 一个 仅仅 议员 教会 ?

当他们嘲讽我们不过是一个议会制教会时?

[ænd; ənd] [haʊ] , [kən'sɪstəntli] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
And **how** **,** **consistently** **with** **our** **present** **relations** **to** **the** **State** **,**
和 如何 , 始终 和 我们的 展示 关系 到 这 状态 ,

并且，如何才能与我们目前与国家的关系保持一致呢?

[kæn; kən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['pjʊərəti][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd]['ɔːdə(r)][biː; bi]
can **even** **the** **doctrinal** **purity** **and** **integrity** **of** **the** **most** **Sacred** **Order** **be**
能 甚至 这 教义 纯度 和 正直 的 这 最多 神圣 命令 是
[prɪ'zɜːvd] ?
preserved **?**
保存完好 ?

即使是最神圣的教团，其教义的纯洁性和完整性也能得到维护吗?

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][məʊst] ['ɜːnɪstli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz]
The **attention** **of** **all** **who** **love** **the** **Church** **is** **most** **earnestly** **solicited** **to** **these**
这 注意力 的 全部 WHO 爱 这 教会 是 最多 切实 征求意见 到 这些
['kwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

恳请所有热爱教会的人们关注这些问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
They **are** **such** **,** **it** **will** **be** **observed** **,**
他们 是 这样的 , 它 将要 是 观察到 ,

事实的确如此，这一点将会被观察到。

[æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as **cannot** **be** **answered** **by** **appealing** **to** **precedents** **in** **English** **History** **,**
作为 不能 是 回答 经过 上诉 到 先例 在 英语 历史 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət][məʊst] ,
because **,** **at** **most** **,**
因为 , 在 最多 ,

这个问题无法通过援引英国历史上的先例来解答，因为，充其量，

[sʌtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [bɪ'fɔː(r)] .
such **could** **only** **shew** **,** **that** **the** **difficulty** **might** **have** **been** **raised** **before** **.**
这样的 可以 仅有的 展示 , 那 这 困难 可能 有 到过 提高 前 .

这只能说明，这个问题可能之前就有人提出过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] , [neɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd]
It **is** **believed** **,** **that** **there** **are** **hundreds** **,** **nay** **thousands** **of** **Christians** **,** **and**
它 是 相信 , 那 那里 是 数百 , 不 数千 的 基督徒 , 和
[ðæt] [suːn] [ðeə(r)]
that **soon** **there**
那 很快 那里

据信，那里有成百上千的基督徒，而且很快就会有.....

[piː] . [viː]
p . **v**
p . v

副

[wɪl] [biː; bi] [tenz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] ,
will **be** **tens** **of** **thousands** **,**
将要 是 十 的 数千 ,

将会有数万人，

[ˌʌnəˈfektɪdli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈraɪtli] [ˈgaɪdɪd] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈsɪmələ(r)]
unaffectedly **anxious** **to** **be** **rightly** **guided** **with** **regard** **to** **these** **and** **similar**
不受影响地 焦虑的 到 是 没错 引导 和 看待 到 这些 和 相似的
[pɔɪnts] .
points **.**
积分 .

真诚地渴望在这些及类似问题上得到正确的指导。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [muːt] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] , [frɒm; frəm]
And **they** **are** **mooted** **thus** **publicly** **,** **for** **the** **chance** **of** **eliciting** **,** **from**
和 他们 是 讨论 因此 公开 , 为了 这 机会 的 引发 , 从
[ˈkɒmpɪtənt] [ˈdʒʌdʒɪz] ,
competent **judges** **,**
胜任的 法官 ,

这些问题之所以被公开提出，是为了有机会从称职的法官那里得到答案：

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [əˈpɪnjən] .
a **correct** **and** **early** **opinion** **.**
一个 正确的 和 早期的 观点 .

及时且正确的意见。

[ɪf] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
If **,** **under** **such** **trying** **and** **delicate** **circumstances** **,** **one** **could** **venture** **to** **be**
如果 , 在下面 这样的 尝试 和 精美的 情况 , 一 可以 风险投资 到 是
[ˈpɒzətɪv] [əˈbaʊt] [ˈeni] [θɪŋ] ,
positive **about** **any** **thing** **,**
积极的 关于 任何 事物 ,

如果在如此艰难微妙的情况下，人们还能对任何事情抱有乐观态度的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
it **would** **seem** **safe** **to** **say** **,**
它 会 似乎 安全的 到 说 ,

可以肯定地说，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmeʒə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
that **in** **such** **measure** **as** **it** **may** **be** **thought** **incumbent** **on** **the** **Church** **,**
那 在 这样的 措施 作为 它 可能 是 想法 现任 在 这 教会 ,

教会应尽的义务，在力所能及的范围内，

[ɔː(r)] [ɒn] [ˈtʃɜːtʃmən] , [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [prəˈfeɪn] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst]
or **on** **Churchmen** **,** **to** **submit** **to** **any** **profane** **intrusion** **,** **it** **must** **at** **least**
或者 在 教会人士 , 到 提交 到 任何 亵渎 入侵 , 它 必须 在 至少
[biː; bi] [ðeə(r)] [ˈseɪkrɪd] [ˈdjuːti] ,
be **their** **sacred** **duty** **,**
是 他们的 神圣 责任 ,

或者说，对于教会人士而言，屈服于任何世俗的侵犯，至少应该是他们的神圣职责。

[tuː; tə][dɪˈkleə(r)] , ['prɒm(ə)lgeɪt] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ðeə(r)] [fʊl] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	declare	,	promulgate	,	and	record	,	their	full	conviction	,	that	it	is
到	宣布	,	颁布	,	和	记录	,	他们的	满的	定罪	,	那	它	是

[ɪnˈtruːʒ(ə)n] ;

intrusion	;
入侵	;

公开、颁布并记录他们完全确信的，即这是侵犯；

[ðæt] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [mait] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] ['tɪrəni] ,

that	they	yield	to	it	as	they	might	to	any	other	tyranny	,
那	他们	屈服	到	它	作为	他们	可能	到	任何	其他	暴政	,

他们会像屈服于其他任何暴政一样屈服于它。

[bʌt; bət][duː; də][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑːts] ['deprəkeɪt] [ænd; ənd][əb'dʒʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	do	from	their	hearts	deprecate	and	abjure	it	.
但	做	从	他们的	心	已弃用	和	放弃	它	.

但他们内心深处却鄙视并摒弃它。

[ðɪs] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] : [ən'les] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz]

This	seems	the	least	that	can	be	done	:	unless	we	would	have	our	children's
这	似乎	这	至少	那	能	是	完毕	:	除非	我们	会	有	我们的	孩子们的

['tʃɪldrən] [seɪ] ,

children	say	,
孩子们	说	,

这似乎是我们能做的最起码的事情：除非我们想让我们的子孙后代也这样说，

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][hɪə(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃɜːtʃ] ,

“	There	was	once	here	a	glorious	Church	,
“	那里	曾是	一次	这里	一个	辉煌	教会	,

“这里曾经有一座辉煌的教堂，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['lɪbəˌtiːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl][ɔː(r)]

but	it	was	betrayed	into	the	hands	of	Libertines	for	the	real	or
但	它	曾是	背叛	进入	这	双手	的	放荡不羁的人	为了	这	真实的	或者

[ə'fektɪd] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['temprəri] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .

affected	love	of	a	little	temporary	peace	and	good	order	.
做作的	爱	的	一个	小的	暂时的	和平	和	好的	命令	.

但它却落入了自由主义者手中，这些人真心或虚伪地渴望短暂的和平与秩序。

” [dʒʊ'laɪ] - , - .

”	July	22	,	1833	.
”	七月	-	,	-	.

1833年7月22日。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[wʌn]['sæmjʊəl][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .

1	Samuel	xii	.	23	.
1	塞缪尔	十二	.	-	.

撒母耳记上 12:23

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

God	forbid	that	I	should	sin	against	the	Lord	in	ceasing	to	pray	for	you	:
上帝	禁止	那	我	应该	罪	反对	这	主	在	停止	到	祈祷	为了	你	:

愿上帝保佑我不要因停止为你祷告而得罪主：

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

but	I	will	teach	you	the	good	and	the	right	way	.
但	我	将要	教	你	这	好的	和	这	正确的	方式	.

但我会教你正确的道路和方法。

[ɒn] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

On	public	occasions	,	such	as	the	present	,
在	民众	场合	,	这样的	作为	这	展示	,

在公共场合，例如现在这样，

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] ,

the	minds	of	Christians	naturally	revert	to	that	portion	of	Holy	Scripture	,
这	思想	的	基督徒	自然	恢复	到	那	部分	的	圣	圣经	,

基督徒的思绪自然而然地会回到圣经的这一部分。

[wɪtʃ] [ig'zibits] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][mɔː(r)]

which	exhibits	to	us	the	will	of	the	Sovereign	of	the	world	in	more
哪个	展品	到	我们	这	将要	的	这	主权	的	这	世界	在	更多的

[ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

immediate	relation	to	the	civil	and	national	conduct	of	mankind	.
即时	关系	到	这	民用	和	国家的	执行	的	人类	.

这向我们展示了世界主宰的意志与人类公民和国家行为之间更为直接的关系。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] , [wen] ['pʌblɪk] ['djuːtiz] , ['pʌblɪk]['erə(r)z] ,

We	naturally	turn	to	the	Old	Testament	,	when	public	duties	,	public	errors	,
我们	自然	转动	到	这	老的	遗嘱	,	什么时候	民众	职责	,	民众	错误	,

[ænd; ənd]['pʌblɪk]['deɪndʒəz] ,

and	public	dangers	,
和	民众	危险	,

当遇到公共职责、公共错误和公共危险时，我们自然而然地会求助于旧约。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .

are	in	question	.
是	在	问题	.

存在疑问。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɒbviəs] ,

And	what	in	such	cases	is	natural	and	obvious	,
和	什么	在	这样的	案例	是	自然的	和	明显的	,

在这种情况下，什么是自然而然、显而易见的呢?

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːznəbl] .

is	sure	to	be	more	or	less	right	and	reasonable	.
是	当然	到	是	更多的	或者	较少的	正确的	和	合理的	.

肯定大体上是正确的，也是合理的。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [θi'ɒlədʒi] ,

Unquestionably	it	is	a	mistaken	theology	,
毫无疑问	它	是	一个	错误	神学	,

毫无疑问，这是一种错误的教义。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'bɑː(r)] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

which	would	debar	Christian	nations	and	statesmen	from	the	instruction
哪个	会	禁止	基督教	国家	和	政治家	从	这	操作说明

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃəz] ,

afforded	by	the	Jewish	scriptures	,
提供	经过	这	犹太人	经文	,

这将使基督教国家和政治家无法获得犹太教经典所提供的教诲。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðæt]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]

under	a	notion	,	that	the	circumstances	of	that	people	were	altogether
在下面	一个	概念	,	那	这	情况	的	那	人们	是	共

[pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ju'niːk] ,

peculiar	and	unique	,
奇特	和	独特的	,

基于这样一种观念，即那个民族的处境完全特殊且独一无二，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] [keɪs] .

and	therefore	irrelevant	to	every	other	case	.
和	所以	无关紧要	到	每一个	其他	案件	.

因此与其他所有案件都无关。

[truː] , [ðeə(r)][ɪz]['hæzəd][ɒv; əv] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [wen'evə(r)] [men] [tiːtʃ] [baɪ]

True	,	there	is	hazard	of	misapplication	,	as	there	is	whenever	men	teach	by
真的	,	那里	是	冒险	的	误用	,	作为	那里	是	每当	男人	教	经过

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

没错，这样做有误用的风险，就像人们以身作则进行教学时一样。

[ðeə(r)][ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['hæzəd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

There	is	peculiar	hazard	,	from	the	sacredness	and	delicacy	of	the	subject	;
那里	是	奇特	冒险	,	从	这	神圣	和	美味	的	这	主题	;

由于主题的神圣性和敏感性，存在一种特殊的危险；

[sɪns] ['diːlɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

since	dealing	with	things	supernatural	and	miraculous	as	if	they
自从	处理	和	事物	超自然	和	神奇	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] [pɹ'ɛsɪdənts] ,

were	ordinary	human	precedents	,
是	普通的	人类	先例	,

因为把超自然和奇迹般的事情当作普通人类的先例来处理，

[wʊd] [biː; bi][nɒt]['əʊnli][ˌʌn'waɪz] ,

would	be	not	only	unwise	,
会	是	不是	仅有的	失策	,

这样做不仅不明智，

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[bʌt; bət] [prə'feɪn] .

but	profane	.
但	亵渎	.

但亵渎神明。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['hæzədz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][ðə; ðɪ]['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] ,

But	these	hazards	are	more	than	counterbalanced	by	the	absolute	certainty	,
但	这些	危险	是	更多的	比	平衡	经过	这	绝对	肯定	,

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

peculiar	to	this	history	,
奇特	到	这	历史	,

但这段历史所特有的绝对确定性，远远抵消了这些风险。

[ðæt] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [kə'mend] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [bleɪmd] , [rɒŋ] .

that	what	is	there	commended	was	right	,	and	what	is	there	blamed	,	wrong	.
那	什么	是	那里	赞扬	曾是	正确的	,	和	什么	是	那里	被指责	,	错误的	.

受到赞扬的是正确的，受到谴责的则是错误的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] [ˈɔbvieit] [ɪf] [men] [wʊd] [biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː]
And **they** **would** **be** **effectually** **obviated** **if** **men** **would** **be** **careful** **to** **keep** **in** **view**
和 他们 会 是 有效地 避免 如果 男人 会 是 小心 到 保持 在 看法
[ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] :
this **caution** **:**
这 警告 :

如果人们能够谨记这一警告，这些问题就能有效地避免：

— [sə'dʒestid] ['evri] [weə(r)] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ,
— **suggested** **every** **where** **,** **if** **I** **mistake** **not** **,**
— 建议 每一个 在哪里 , 如果 我 错误 不是 ,

——如果我没记错的话，到处都有人这样建议，

[baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz][kwəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [njuː] :
by **the** **manner** **in** **which** **the** **Old** **Testament** **is** **quoted** **in** **the** **New** **:**
经过 这 方式 在 哪个 这 老的 遗嘱 是 引 在 这 新的 :

通过新约圣经引用旧约圣经的方式：

— [ðæt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,
— **that** **,** **as** **regards** **reward** **and** **punishment** **,**
— 那 , 作为 问候 报酬 和 惩罚 ,

——就奖惩而言，

[gɒd] [delt] ['fɔːməli] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
God **dealt** **formerly** **with** **the** **Jewish** **people** **in** **a** **manner** **analogous** **to** **that** **in** **which**
上帝 已处理 以前 和 这 犹太人 人们 在 一个 方式 类似的 到 那 在 哪个
[hiː; hi] [diːlz] [naʊ] ,
He **deals** **now** **,**
他 交易 现在 ,

上帝过去对待犹太人的方式与他现在对待犹太人的方式类似。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['krɪstʃənz] .
not **so** **much** **with** **Christian** **nations** **,** **as** **with** **the** **souls** **of** **individual** **Christians** **.**
不是 所以 很多 和 基督教 国家 , 作为 和 这 灵魂 的 个人 基督徒 .

与其说是关乎基督教国家，不如说是关乎基督徒个体的灵魂。

[let] [juː 'es]['əʊnli] [meɪk] [djuː] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,
Let **us** **only** **make** **due** **allowances** **for** **this** **cardinal** **point** **of** **difference** **,**
让 我们 仅有的 制作 到期的 津贴 为了 这 红衣主教 观点 的 不同之处 ,

我们只需对这一根本差异点做出适当的考虑即可。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'veɪl] [ɑː'selvz] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [meɪ]
and **we** **need** **not** **surely** **hesitate** **to** **avail** **ourselves** **,** **as** **the** **time** **may**
和 我们 需要 不是 一定 犹豫 到 可用 我们自己 , 作为 这 时间 可能
[rɪ'kwaɪə(r)] ,
require **,**
要求 ,

我们当然不必犹豫，在时机需要时，要充分利用自身优势。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['næʃ(ə)nəl] ['wɔːnɪŋz] , [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [tʃɜːtʃ] : [ðə; ði] [les]
of **those** **national** **warnings** **,** **which** **fill** **the** **records** **of** **the** **elder** **church** **:** **the** **less**
的 那些 国家的 警告 , 哪个 充满 这 记录 的 这 长老 教会 : 这 较少的
[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

在那些充斥着老教会记录的全国性警告中：较少出现这种情况，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [laɪz]['rɑːðə(r)][ɪn] [wɒt] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɒv; əv][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] ,
as **the** **discrepancy** **lies** **rather** **in** **what** **is** **revealed** **of** **God's** **providence** **,**
作为 这 差异 谎言 相当 在 什么 是 揭晓 的 神的 普罗维登斯 ,

因为分歧之处恰恰在于上帝旨意的启示。

[ðæn; ðən][ɪn] [wɒt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['hju:mən]['dju:ti] .

than	in	what	is	required	in	the	way	of	human	duty	.
比	在	什么	是	必需的	在	这	方式	的	人类	责任	.

比人类应尽的义务更重要。

[rɪ'wɔ:dz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spenst] , ['vɪzəbli][æt; ət] [li:st] , [wɪð] [ə; eɪ] [les] ['i:v(ə)n] [hænd] ;

Rewards	and	punishments	may	be	dispensed	,	visibly	at	least	,	with	a	less	even	hand	;
奖励	和	惩罚	可能	是	分发	,	明显地	在	至少	,	和	一个	较少的	甚至	手	;

奖惩的发放，至少表面上看，可能不够公平；

[bʌt; bət] [wɒt] ['tempəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [kən'dʌkt] , [gɒd] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [rɪ'wɔ:d] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] ,

but	what	tempers	,	and	what	conduct	,	God	will	ultimately	reward	and	punish	,
但	什么	脾气	,	和	什么	执行	,	上帝	将要	最终	报酬	和	惩治	,

但是，上帝最终会奖惩什么样的脾气和行为呢?

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] : [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [nɒt][ɒn]['aʊə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

—	this	is	a	point	which	cannot	be	changed	:	for	it	depends	not	on	our	circumstances	,
—	这	是	一个	观点	哪个	不能	是	已更改	:	为了	它	取决于	不是	在	我们的	情况	,

——这一点是无法改变的：因为它不取决于我们的处境，

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ʌn'veərɪŋ] [ə'trɪbju:ts] .

but	on	His	essential	,	unvarying	Attributes	.
但	在	他的	基本的	,	不变的	属性	.

但祂的本质属性是不变的。

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [ɒn] [ði:z] [fju:] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	have	ventured	on	these	few	general	observations	,	because	the	impatience	with	which	the
我	有	冒险	在	这些	很少	一般的	观察	,	因为	这	不耐烦	和	哪个	这

我之所以提出这些几点概括性的观察，是因为人们对……缺乏耐心

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[wɜ:ld] [ɪn'djuə] ['eni] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] , [ɪz][æpt][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self][məʊst] ['deərɪŋli] ,

world	endures	any	remonstrance	on	religious	grounds	,	is	apt	to	shew	itself	most	daringly	,
世界	持续	任何	抗议	在	宗教	理由	,	是	易于	到	展示	本身	最多	大胆地	,

世界能够容忍任何基于宗教理由的抗议，并且往往会以最大胆的方式展现自己。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'pi:ld] [tu:; tə] .

when	the	Law	and	the	Prophets	are	appealed	to	.
什么时候	这	法律	和	这	先知	是	上诉	到	.

当人们诉诸律法和先知时。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['skruːp(ə)l] [ɔː(r)] ['serəməni] , [men] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd]

Without	any	scruple	or	ceremony	,	men	give	us	to	understand	that	they	regard
没有	任何	顾忌	或者	仪式	,	男人	给	我们	到	理解	那	他们	看待

[ðə; ði] [həʊl] [æz; əz] ['ɒbsəliːt] :

the	whole	as	obsolete	:
这	所有的	作为	过时的	:

毫不犹豫、不加任何仪式地，人们让我们明白，他们认为一切都已过时：

[ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [graʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

thus	taking	the	very	opposite	ground	to	that	which	was	preferred	by	the	same
因此	采取	这	非常	对面的	地面	到	那	哪个	曾是	首选	经过	这	相同的

[klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

class	of	persons	two	hundred	years	ago	;
班级	的	人	二	百	年	前	;

因此，这与两百年前同一类人所采取的立场截然相反；

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪəd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] .

but	,	it	may	be	feared	,	with	much	the	same	purpose	and	result	.
但	,	它	可能	是	害怕	,	和	很多	这	相同的	目的	和	结果	.

但令人担忧的是，其目的和结果可能大同小异。

[ðen] , [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [wɒz; wəz][kwəʊtid][æt; ət]['rændəm][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪk'ses] [ɒv; əv]

Then	,	the	Old	Testament	was	quoted	at	random	for	every	excess	of
然后	,	这	老的	遗嘱	曾是	引	在	随机的	为了	每一个	过量的	的

[fə'nætɪkl] [praɪd] [ænd; ənd] ['kruːəlti] :

fanatical	pride	and	cruelty	:
狂热的	自豪	和	残酷	:

然后，人们随意引用《旧约》来证明一切狂热的骄傲和残忍：

[naʊ] , [ɪts] [ɔː'θɒrəti] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'nælədʒiz]

now	,	its	authority	goes	for	nothing	,	however	clear	and	striking	the	analogies
现在	,	它是	权威	去	为了	没有什么	,	然而	清除	和	引人注目	这	类比

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

如今，无论这些类比多么清晰有力，其权威性都荡然无存。

[wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	appear	to	warrant	us	in	referring	to	it	.
哪个	出现	到	保证	我们	在	指	到	它	.

这似乎足以让我们将其提及。

[ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [miːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɔɪnt] :

The	two	extremes	,	as	usual	,	meet	;	and	in	this	very	remarkable	point	:
这	二	极端情况	,	作为	通常	,	见面	;	和	在	这	非常	卓越	观点	:

如往常一样，这两个极端最终相遇；而这一点尤其引人注目：

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

that	they	both	avail	themselves	of	the	supernatural	parts	of	the	Jewish
那	他们	两个都	可用	他们自己	的	这	超自然	部分	的	这	犹太人

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

revelation	to	turn	away	attention	from	that	,
启示	到	转动	离开	注意力	从	那	,

他们都利用犹太教启示中的超自然部分来转移人们对那件事的注意力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [məʊst] [dred] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

which	they	,	of	course	,	most	dread	and	dislike	in	it	:
哪个	他们	,	的	课程	,	最多	恐惧	和	不喜欢	在	它	:

当然，其中最令他们恐惧和厌恶的就是这一点：

[ɪts] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [dɪkˈteɪts] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv]
its **authoritative** **confirmation** **of** **the** **plain** **dictates** **of** **conscience** **in** **matters** **of**
它是 权威性 确认 的 这 清楚的 规定 的 良心 在 事情 的
[ˈsɪv(ə)l] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈdjuːti] .
civil **wisdom** **and** **duty** **.**
民用 智慧 和 责任 .

它权威地证实了良心在公民智慧和责任问题上的明确指示。

[ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [ˈpiːp(ə)l] , [wɪtʃ] [druː]
That **portion** **,** **in** **particular** **,** **of** **the** **history** **of** **the** **chosen** **people** **,** **which** **drew**
那 部分 , 在 特别的 , 的 这 历史 的 这 选定 人们 , 哪个 画
[frɒm; frəm] [ˈsæmjʊəl] ,
from **Samuel** **,**
从 塞缪尔 ,

特别是关于选民历史的那部分，它取材于撒母耳记上：

[ðə; ði] [truːist] [ɒv; əv] [ˈpeɪtrɪəts] , [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,
the **truest** **of** **patriots** **,** **the** **wise** **and** **noble** **sentiment** **in** **the** **text** **,**
这 最真实的 的 爱国者 , 这 明智的 和 高贵 情绪 在 这 文本 ,

文中展现的最真挚的爱国情怀，以及睿智高尚的情感。

[mʌst; məst] [ˈevə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈpleksɪŋ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] , [tuː; tə] [ðəʊz]
must **ever** **be** **an** **unpleasing** **and** **perplexing** **page** **of** **scripture** **,** **to** **those**
必须 曾经 是 一个 令人不快 和 令人费解 页 的 圣经 , 到 那些
, [huː] [wʊd] [feɪn] [pəˈsweɪd] [ðəmˈselvz] ,
, **who** **would** **fain** **persuade** **themselves** **,**
, WHO 会 欣然 说服 他们自己 ,

对于那些妄图说服自己的人来说，这必定是圣经中令人不快且困惑的一页。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈneɪʃ(ə)n] , [meɪ] [duː; də] [wel] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
that **a** **nation** **,** **even** **a** **Christian** **nation** **,** **may** **do** **well** **enough** **,** **as** **such** **,**
那 一个 国家 , 甚至 一个 基督教 国家 , 可能 做 出色地 足够的 , 作为 这样的 ,

一个国家，即使是基督教国家，如果仅凭这一点，也可能发展得相当不错。

[wɪˈðaʊt] [gɒd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
without **God** **,** **and** **without** **His** **Church** **.**
没有 上帝 , 和 没有 他的 教会 .

没有上帝，也没有祂的教会。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [dʒuːz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [baɪ] [taɪz] [ˈkɒmən] [tuː; tə]
For **what** **if** **the** **Jews** **were** **bound** **to** **the** **Almighty** **by** **ties** **common** **to**
为了 什么 如果 这 犹太人 是 边界 到 这 全能者 经过 领带 常见的 到
[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ?
no **other** **people** **?**
不 其他 人们 ?

如果犹太人与全能的上帝之间存在着其他民族所不具备的联系，那又会怎样呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
What **if** **He** **had** **condescended** **to** **know** **them** **in** **a** **way** **in** **which** **He**
什么 如果 他 有 居高临下的 到 知道 他们 在 一个 方式 在 哪个 他
[wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ˌʌnrɪˈviːld] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈsaɪdz] ?
was **as** **yet** **unrevealed** **to** **all** **families** **of** **the** **earth** **besides** **?**
曾是 作为 然而 未公开 到 全部 家庭 的 这 地球 除了 ?

如果祂屈尊俯就，以一种祂尚未向世上其他所有家族揭示的方式去了解他们，那会怎样呢?

[wɒt] [ɪf] , [æz; əz][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn'grætɪtjuːd][mɔː(r)]
What **if** **,** **as** **their** **relation** **to** **Him** **was** **nearer** **,** **and** **their** **ingratitude** **more**
什么 如果 , 作为 他们的 关系 到 他 曾是 更近 , 和 他们的 忘恩负义 更多的
[sə'pɑːsɪŋ] ,
surpassing **,**
超越 ,

如果，他们与祂的关系越亲近，他们的忘恩负义就越发令人发指，那又会怎样呢?

[səʊ] [ðeɪ] [mait] [ɪk'spekt][mɔː(r)] [ɪg'zempləri] ['pʌnɪʃmənt] ?
so **they** **might** **expect** **more** **exemplary** **punishment** **?**
所以 他们 可能 预计 更多的 典范 惩罚 ?

所以他们可能会期待更严厉的惩罚?

[stɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæz; həz] [biːn] [sed] , [tuː; tə][ɪg'zædʒəreɪt][ðeə(r)] [gɪlt] , [ɪn] [dɪ'griː] ,
Still **,** **after** **all** **has** **been** **said** **,** **to** **exaggerate** **their** **guilt** **,** **in** **degree** **,**
仍然 , 后 全部 有 到过 说 , 到 夸大 他们的 有罪 , 在 程度 ,

然而，说了这么多，为了夸大他们的罪行程度，

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɒsəb(ə)l][ɪn]['eni]['neɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]
beyond **what** **is** **supposed** **possible** **in** **any** **nation** **whatever** **now** **,** **what** **can** **it**
超过 什么 是 据称 可能的 在 任何 国家 任何 现在 , 什么 能 它
[kʌm] [tuː; tə] ,
come **to** **,**
来 到 ,

超越任何国家目前认为可能发生的事情，最终会变成什么样?

[ɪn][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðɪs] ; — [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][gɒd] ?
in **kind** **and** **in** **substance** **,** **but** **only** **this** **;** **—** **that** **they** **rejected** **God** **?**
在 种类 和 在 物质 , 但 仅有的 这 ; — 那 他们 拒绝 上帝 ?

从本质上来说，也仅仅如此而已——他们拒绝了上帝?

[ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [rɪ'streɪnt] [ɪm'plaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]
that **they** **wished** **themselves** **rid** **of** **the** **moral** **restraint** **implied** **in** **His** **peculiar**
那 他们 希望 他们自己 摆脱 的 这 道德 克制 暗示 在 他的 奇特
['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] ?
presence **and** **covenant** **?**
在场 和 盟约 ?

他们难道希望摆脱祂特殊临在和圣约中所蕴含的道德约束吗?

[ðeɪ] [sed] , [wɒt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [i'ziːkjəl] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ˌreprɪ'zents] [ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [pɒ'sterəti] [æz; əz]
They **said** **,** **what** **the** **prophet** **Ezekiel** **,** **long** **after** **,** **represents** **their** **worthy** **posterity** **as**
他们 说 , 什么 这 先知 以西结 , 长的 后 , 代表 他们的 值得 后人 作为
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

他们所说的话，正如先知以西结在很久以后转述他们值得尊敬的后代所说的话:

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] , [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] .
“ **We** **will** **be** **as** **the** **heathen** **,** **the** **families** **of** **the** **countries** **.**
“ 我们 将要 是 作为 这 异教徒 , 这 家庭 的 这 国家 .

“我们将像异教徒一样，成为各国的家族。”

” [-] “ [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [wiː; wi] [wɪl] [get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʌn'fæʃnəbl]
” **[** **10** **]** **“** **Once** **for** **all** **,** **we** **will** **get** **rid** **of** **these** **disagreeable** **,** **unfashionable**
” [-] “ 一次 为了 全部 , 我们 将要 得到 摆脱 的 这些 令人不快的 , 过时的
['skruːplz] ,
scruples **,**
顾虑 ,

“[10] 我们将彻底摆脱这些令人不快、过时的顾虑，

[wɪtʃ] [θrəʊ] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɜːldlɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

which	throw	us	behind	,	as	we	think	,	in	the	race	of	worldly	honour	and
哪个	扔	我们	在后面	,	作为	我们	思考	,	在	这	种族	的	世俗	荣誉	和

['prɒfɪt] .

profit	.
利润	.

我们认为，这会让我们在世俗的荣誉和利益竞争中落后。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] ['kænɒt] [fɔːl]['ɪntuː] ?

"	Is	this	indeed	a	tone	of	thought	,	which	Christian	nations	cannot	fall	into	?
"	是	这	的确	一个	语气	的	想法	,	哪个	基督教	国家	不能	落下	进入	?

"基督教国家真的不会陷入这种思维模式吗？"

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd] ?

Or	,	if	they	should	,	has	it	ceased	to	be	displeasing	to	God	?
或者	,	如果	他们	应该	,	有	它	停止	到	是	令人不快	到	上帝	?

或者，如果他们应该这样做，这是否不再令上帝不悦?

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hæz; həz][hiː; hi] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgrɪ] [wɪð] [ɪm'paɪətɪ][ænd; ənd] ['præktɪkl]

In	other	words	,	has	He	forgotten	to	be	angry	with	impiety	and	practical
在	其他	字	,	有	他	被遗忘的	到	是	生气的	和	不敬神	和	实际的

['eɪθɪɪzəm] ?

atheism	?
无神论	?

换句话说，祂难道忘记了对不敬神和实际无神论感到愤怒吗?

['aɪðə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'fɜːrm] , [ɔː(r)][men][mʌst; məst] [əʊn] ,

Either	this	must	be	affirmed	,	or	men	must	own	,
任何一个	这	必须	是	确认	,	或者	男人	必须	自己的	,

要么这一点必须得到肯定，要么人们必须承认这一点。

([wɒt] [ɪz][klɪə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pleɪn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['rɪdər] ,) [ðæt] [ðɪs] [fɜːst][əʊ'vɜːt]

(	what	is	clear	at	once	to	plain	unsophisticated	readers	,	)	that	this	first	overt
(	什么	是	清除	在	一次	到	清楚的	不谙世事的	读者	,	)	那	这	第一的	公开

（即使是未经世事的普通读者也能立刻明白，）这第一个明显的

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ækt] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [stændz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɪð] [ɪts]

act	,	which	began	the	downfall	of	the	Jewish	nation	,	stands	on	record	,	with	its
行为	,	哪个	开始	这	倒台	的	这	犹太人	国家	,	站立	在	记录	,	和	它是

['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

fatal	consequences	,
致命的	结果	,

这项开启犹太民族衰落的法案及其致命后果，都已载入史册。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

for	a	perpetual	warning	to	all	nations	,	as	well	as	to	all	individual
为了	一个	永久	警告	到	全部	国家	,	作为	出色地	作为	到	全部	个人

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

为了对万国以及所有基督徒个人发出永恒的警告，

[huː] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] , [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv]

who	having	accepted	God	for	their	king	,	allow	themselves	to	be	weary	of
WHO	拥有	公认	上帝	为了	他们的	国王	,	允许	他们自己	到	是	厌倦	的

[səb'dʒekʃn] [tuː; tə][hɪm] ,

subjection	to	Him	,
隶属	到	他	,

他们既然已经接受上帝为他们的君王，却开始厌倦服从上帝。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['friːər] ,

and	think	they	should	be	happier	if	they	were	freer	,
和	思考	他们	应该	是	更快乐	如果	他们	是	更自由	,

他们认为如果更自由，他们会更快乐。

[ænd; ənd][mɔː(r)][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	more	like	the	rest	of	the	world	.
和	更多的	喜欢	这	休息	的	这	世界	.

更像是世界其他地方一样。

[aɪ][duː; də][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	do	not	enter	into	the	question	,
我	做	不是	进入	进入	这	问题	,

我不参与这个问题的讨论。

['weðə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ['tempərəl] ['dʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['krɪstʃən]

whether	visible	temporal	judgments	are	to	be	looked	for	by	Christian
无论	可见的	颞	判决	是	到	是	看起来	为了	经过	基督教

['neɪʃnz] , [træns'gres, trænz-, trɑːn-][æz; əz] [ðəʊz] [dʒuːz][dɪd] .

nations	,	transgressing	as	those	Jews	did	.
国家	,	违规	作为	那些	犹太人	做过	.

基督教国家是否应该像犹太人那样犯下罪行，并期待受到肉眼可见的世俗审判?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd]['paɪəti][juˈnaɪt] , [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz] ,

Surely	common	sense	and	piety	unite	,	in	representing	this	inquiry	as	,
一定	常见的	感觉	和	虔诚	团结	,	在	代表	这	询问	作为	,

['præktɪkli] , [wʌn][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

practically	,	one	of	no	great	importance	.
几乎	,	一	的	不	伟大的	重要性	.

常识和虔诚肯定会一致认为，这项调查实际上无关紧要。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ]

When	it	is	once	known	for	certain	that	such	and	such	conduct	is	displeasing
什么时候	它	是	一次	已知	为了	肯定	那	这样的	和	这样的	执行	是	令人不快

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

to	the	King	of	kings	,
到	这	国王	的	国王	,

一旦确知某种行为令万王之王不悦，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd]['paɪəti][kən'kɜː(r)][ɪn] ['setɪŋ] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɒn]

surely	common	sense	and	piety	concur	in	setting	their	mark	of	reprobation	on
一定	常见的	感觉	和	虔诚	同意	在	环境	他们的	标记	的	非难	在

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

such	conduct	,
这样的	执行	,

常识和虔诚无疑都会对这种行为表示谴责。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]

whether	the	punishment	,	sure	to	overtake	it	,	come	to	-	morrow	,	or	a	year
无论	这	惩罚	,	当然	到	超过	它	,	来	到	-	明天	,	或者	一个	年

[hens] ,

hence	,
因此	,

无论惩罚是明天到来，还是一年后到来，它都必将到来。

[ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .
or **wait** **till** **we** **are** **in** **another** **world** **.**
或者 等待 直到 我们 是 在 其他 世界 .

或者等到我们身处另一个世界。

['weɪvɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [prə'siːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]
Waving **this** **question** **,** **therefore** **,** **I** **proceed** **to** **others** **,** **which** **appear** **to** **me** **,** **I**
挥手 这 问题 , 所以 , 我 继续 到 其他的 , 哪个 出现 到 我 , 我
[əʊn] ,
own **,**
自己的 ,

因此，我暂且搁置这个问题，转而讨论其他在我看来属于我自己的问题。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [ɪ'speʃəli] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [gɹ'eɪvəst] ['præktɪkl] ['ɪmpɔːt] .
at **the** **present** **moment** **especially** **,** **of** **the** **very** **gravest** **practical** **import** **.**
在 这 展示 片刻 尤其 , 的 这 非常 最严重的 实际的 进口 .

尤其是在目前这个时刻，具有极其重要的实际意义。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [məʊst] ['feəli] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ə; eɪ]
What **are** **the** **symptoms** **,** **by** **which** **one** **may** **judge** **most** **fairly** **,** **whether** **or** **no** **a**
什么 是 这 症状 , 经过 哪个 一 可能 法官 最多 相当 , 无论 或者 不 一个
['neɪʃ(ə)n] ,
nation **,**
国家 ,

判断一个国家是否衰败，最公正的依据是什么？

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm][gɒd][ænd; ənd] [kraɪst] ?
as **such** **,** **is** **becoming** **alienated** **from** **God** **and** **Christ** **?**
作为 这样的 , 是 成为 疏离的 从 上帝 和 基督 ?

这样一来，是否就意味着与上帝和基督疏远了？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['djuːtiz][ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)]
And **what** **are** **the** **particular** **duties** **of** **sincere**
和 什么 是 这 特别的 职责 的 真诚

那么，真诚者的具体职责是什么呢？

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

['krɪstʃənz] , [huːz] [lɒt][ɪz][kɑːst][baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['daɪə(r)][kə'læməti] ?
Christians **,** **whose** **lot** **is** **cast** **by** **divine** **Providence** **in** **a** **time** **of** **such** **dire** **calamity** **?**
基督徒 , 谁 很多 是 投掷 经过 神圣的 普罗维登斯 在 一个 时间 的 这样的 可怕的 灾害 ?

在如此可怕的灾难时期，神的旨意将决定基督徒的命运，那么基督徒的命运又将如何呢？

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
The **conduct** **of** **the** **Jews** **,** **in** **asking** **for** **a** **king** **,**
这 执行 的 这 犹太人 , 在 问 为了 一个 国王 ,

犹太人要求立王的行为，

[meɪ] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] ['æmpl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɔɪnt] : [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ,
may **furnish** **an** **ample** **illustration** **of** **the** **first** **point** **:** **the** **behaviour** **of** **Samuel** **,**
可能 提供 一个 充足 插图 的 这 第一的 观点 : 这 行为 的 塞缪尔 ,

撒母耳的行为或许可以充分说明第一点：

[ðen] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [sə'plaɪz] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ]['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,
then **and** **afterwards** **,** **supplies** **as** **perfect** **a** **pattern** **of** **the** **second** **,**
然后 和 然后 , 补给品 作为 完美的 一个 图案 的 这 第二 ,

随后，供应品完美地复制了第二种模式，

[æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .

as	can	well	be	expected	from	human	nature	.
作为	能	出色地	是	预期的	从	人类	自然	.

正如人们所预料的那样，这很符合人性。

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəriz]

I	.	The	case	is	at	least	possible	,	of	a	nation	,	having	for	centuries
我	.	这	案件	是	在	至少	可能的	,	的	一个	国家	,	拥有	为了	几个世纪

[əkˈnɒlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

一、这种情况至少是有可能的，对于一个几个世纪以来一直承认这一点的国家来说，

[æz; əz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ɪts] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]

as	an	essential	part	of	its	theory	of	government	,	that	,	as	a	Christian
作为	一个	基本的	部分	的	它是	理论	的	政府	,	那	,	作为	一个	基督教

[ˈneɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

作为其政府理论的重要组成部分，作为一个基督教国家，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [baʊnd] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌledʒɪsˈleɪʃn]

she	is	also	a	part	of	Christ's	Church	,	and	bound	,	in	all	her	legislation
她	是	还	一个	部分	的	基督的	教会	,	和	边界	,	在	全部	她	立法

[ænd; ənd][ˈpɒləsi] ,

and	policy	,
和	政策	,

她也是基督教会的一部分，因此在她所有的立法和政策上都受到约束。

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌfʌndəˈment(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] , [aɪ] [seɪ] , [kənˈsiːvəb(ə)l] ,

by	the	fundamental	rules	of	that	Church	,	the	case	is	,	I	say	,	conceivable	,
经过	这	基本的	规则	的	那	教会	,	这	案件	是	,	我	说	,	可以想象的	,

根据该教会的基本规则，我认为这种情况是可以理解的。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] , [səʊ] [ˈkɔnstitjuːt] , [dɪˈlɪbərətli] [ˈθrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ]

of	a	government	and	people	,	so	constituted	,	deliberately	throwing	off	the
的	一个	政府	和	人们	,	所以	构成	,	故意地	投掷	离开	这

[rɪˈstreɪnt] ,

restraint	,
克制	,

如此构成的政府和人民，蓄意摆脱约束，

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [wʊd] [ɪmˈpəʊz][ɒn][ðem; ðəm] , [neɪ] , [ˌdisəˈvau]

which	in	many	respects	such	a	principle	would	impose	on	them	,	nay	,	disavowing
哪个	在	许多	尊重	这样的	一个	原则	会	强加	在	他们	,	不	,	否认

[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪtˈself] ;

the	principle	itself	;
这	原则	本身	;

在许多方面，这样的原则会强加给他们，甚至会否定该原则本身；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pliː] , [ðæt] [ˈʌðə(r)] [steɪts] ,

and	that	,	on	the	plea	,	that	other	states	,
和	那	,	在	这	恳求	,	那	其他	各州	,

并且，根据认罪协议，其他州

[æz; əz] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ɔː(r)][mɔː(r)][səʊ][ɪn] [rɪˈgɑːd] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] , [duː; də] [wel]

as	flourishing	or	more	so	in	regard	of	wealth	and	dominion	,	do	well
作为	芊芊	或者	更多的	所以	在	看待	的	财富	和	统治权	,	做	出色地

[ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

enough	without	it	.
足够的	没有	它	.

即使没有财富和统治，也能过得很好，甚至在财富和统治方面更加繁荣昌盛。

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][dʒuːz] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːθli] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Is	not	this	desiring	,	like	the	Jews	,	to	have	an	earthly	king	over	them	,
是	不是	这	渴望	,	喜欢	这	犹太人	,	到	有	一个	尘世的	国王	超过	他们	,

这岂不是像犹太人那样，渴望拥有一个世俗的君王来统治他们吗?

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ðeə(r)][gɒd][ɪz][ðeə(r)] [kɪŋ] ?

when	the	Lord	their	God	is	their	king	?
什么时候	这	主	他们的	上帝	是	他们的	国王	?

当耶和华他们的神成为他们的王时，他们该如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['seɪɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , “ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] ,

Is	it	not	saying	in	other	words	,	“	We	will	be	as	the	heathen	,
是	它	不是	说	在	其他	字	,	“	我们	将要	是	作为	这	异教徒	,

换句话说，这岂不是在说：“我们将像异教徒一样，

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] , ” [ðə; ði]['eɪliənz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)]

the	families	of	the	countries	,	”	the	aliens	to	the	Church	of	our	Redeemer
这	家庭	的	这	国家	,	”	这	外星人	到	这	教会	的	我们的	救世主

?

?
?

这些国家的家庭成员，难道就是“我们救赎主教会的异乡人”吗?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] ,

To	such	a	change	,	whenever	it	takes	place	,
到	这样的	一个	改变	,	每当	它	需要	地方	,

对于这样的变化，无论何时发生，

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

the	immediate	impulse	will	probably	be	given	by	some	pretence	of	danger
这	即时	冲动	将要	大概	是	给定	经过	一些	虚伪	的	危险

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , —

from	without	,	—
从	没有	,	—

最直接的冲动很可能来自于对外部危险的某种伪装，——

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[sʌtʃ] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [naʊ] ['spəʊkən][ɒv; əv] ,

such	as	,	at	the	time	now	spoken	of	,
这样的	作为	,	在	这	时间	现在	说	的	,

例如，在刚才所说的那个时期，

[wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['æmən]

was	furnished	to	the	Israelites	by	an	incursion	of	the	children	of	Ammon
曾是	提供	到	这	以色列人	经过	一个	侵入	的	这	孩子们	的	阿蒙

;

;
;

这是亚扪人入侵以色列人时提供给他们的。

[ɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] [rɒŋ] [ɔː(r)] ['griːvəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvənmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

or	by	some	wrong	or	grievance	in	the	executive	government	,	such	as	the
或者	经过	一些	错误的	或者	不满	在	这	管理人员	政府	,	这样的	作为	这

[ˌmælvə'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sæmjuəlz][sʌnz] ,

malversation	of	Samuel's	sons	,
渎职	的	塞缪尔的	儿子们	,

或者由于行政部门的某些错误或不当行为，例如撒母耳儿子的贪污行为，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈpjuːt] [hɪz; ɪz][dʒuːˈdɪʃəl][ˈfʌnkʃ(ə)nz] .

to	whom	he	had	deputed	his	judicial	functions	.
到	谁	他	有	委派	他的	司法	函数	.

他将司法职能委托给了他。

[priˈtens, ˈpriːt-] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][hɑːd][tuː; tə][faɪnd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][riˈæləti] ,

Pretences	will	never	be	hard	to	find	;	but	,	in	reality	,
伪装	将要	绝不	是	难的	到	寻找	;	但	,	在	现实	,

伪装永远不会难找；但是，实际上，

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz][biː; bi][ˈtreɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈkeɪ] [ɔː(r)] [wɒnt][ɒv; əv] [feɪθ] ,

the	movement	will	always	be	traceable	to	the	same	decay	or	want	of	faith	,
这	移动	将要	总是	是	可追溯的	到	这	相同的	衰变	或者	想	的	信仰	,

这一运动的根源始终在于信仰的衰落或缺失。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] , [wɪtʃ] [liːdz] [səʊ] [ˈmeni] ,

the	same	deficiency	in	Christian	resignation	and	thankfulness	,	which	leads	so	many	,
这	相同的	不足	在	基督教	辞职	和	感恩	,	哪个	线索	所以	许多	,

[æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

as	individuals	,
作为	个人	,

基督徒的顺服和感恩之心的缺失，正是导致许多人个人……

[tuː; tə][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [ˈfɔːfɪt] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] .

to	disdain	and	forfeit	the	blessings	of	the	gospel	.
到	蔑视	和	丧失	这	祝福	的	这	福音	.

轻视并放弃福音的祝福。

[men] [nɒt] [ɪmˈprest] [wɪð] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)l][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ðeə(r)] [ɪl] [səkˈses] [ɪn][laɪf] ,

Men	not	impressed	with	religious	principle	attribute	their	ill	success	in	life	,
男人	不是	印象深刻	和	宗教	原则	属性	他们的	患病的	成功	在	生活	,

那些不信奉宗教原则的人，往往将自己人生中的不成功归咎于此。

— [ðə; ði] [hɑːd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] , — [tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]

—	the	hard	times	they	have	to	struggle	with	,	—	to	any	thing	rather	than
—	这	难的	时代	他们	有	到	斗争	和	,	—	到	任何	事物	相当	比

[ðeə(r)] [əʊn] [ɪl] - [ˈdezət] :

their	own	ill	-	desert	:
他们的	自己的	患病的	-	沙漠	:

——他们不得不面对的艰难困境，——却归咎于任何事，而不是他们应得的惩罚：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] ,

and	the	institutions	of	the	country	,	ecclesiastical	and	civil	,
和	这	机构	的	这	国家	,	教会的	和	民用	,

以及国家的宗教和世俗机构，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ]

are	always	at	hand	to	bear	the	blame	of	whatever	seems	to	be	going
是	总是	在	手	到	熊	这	责备	的	任何	似乎	到	是	去

[əˈmɪs] .

amiss	.
错误	.

他们总是随时准备承担一切不顺之处的责任。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtent] [ɪn][ˈsæmjuəlz] [taɪm] , [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [ˈɪzrɪəlaɪts] [tuː; tə][dɪˈmɑːnd][ə; eɪ]

Thus	,	the	discontent	in	Samuel's	time	,	which	led	the	Israelites	to	demand	a
因此	,	这	不满	在	塞缪尔的	时间	,	哪个	引领	这	以色列人	到	要求	一个

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

change	of	constitution	,
改变	的	宪法	,

因此，撒母耳时代的民众不满情绪高涨，要求修改宪法。

[wɒz; wəz] [di'sə:nd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [aɪ] , [ðəʊ] [pə'hæps] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
was **discerned** **by** **the** **Unerring** **Eye** **,** **though** **perhaps** **little** **suspected** **by** **themselves** **,**
曾是 辨别 经过 这 毫无错误 眼睛 , 尽管 也许 小的 怀疑 经过 他们自己 ,

虽然他们自己可能并未察觉，但那双无懈可击的眼睛却发现了这一点。

[tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['restləs] , ['gɒdləs]
to **be** **no** **better** **than** **a** **fresh** **development** **of** **the** **same** **restless** **,** **godless**
到 是 不 更好的 比 一个 新鲜的 发展 的 这 相同的 不安 , 无神论者
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

只不过是同一种躁动不安、无神论精神的另一种表现形式罢了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n]['ɪntu:][aɪ'dɒlətri] .
which **had** **led** **them** **so** **often** **into** **idolatry** **.**
哪个 有 引领 他们 所以 经常 进入 偶像崇拜 .

这曾多次导致他们陷入偶像崇拜。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][rɪ'dʒektɪd] [ði:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt]
“ **They** **have** **not** **rejected** **thee** **,** **but** **they** **have** **rejected** **Me** **,** **that** **I** **should** **not**
“ 他们 有 不是 拒绝 你 , 但 他们 有 拒绝 我 , 那 我 应该 不是
[reɪn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
reign **over** **them** **.**
在位 超过 他们 .

“他们不是厌弃你，乃是厌弃我，不要让我作他们的王。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ks] ,
According **to** **all** **the** **works** **,**
根据 到 全部 这 作品 ,

根据所有作品来看，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt]['i:v(ə)n]
which **they** **have** **done** **since** **the** **day** **that** **I** **brought** **them** **up** **out** **of** **Egypt** **even**
哪个 他们 有 完毕 自从 这 天 那 我 带来 他们 向上 出去 的 埃及 甚至
['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,
unto **this** **day** **,**
到 这 天 ,

自从我领他们出埃及的那一天起，直到今日，他们一直都是这样行的。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'seɪkən]
wherewith **they** **have** **forsaken**
以及 他们 有 被遗弃的

他们放弃了

[pi:] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sɜ:vd] ['ʌðə(r)][gɒdz] , [səʊ][du:; də] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] .
Me **,** **and** **served** **other** **gods** **,** **so** **do** **they** **also** **unto** **thee** **.**
我 , 和 服务 其他 神 , 所以 做 他们 还 到 你 .

他们曾侍奉我，也曾侍奉别神，现在也照样侍奉你。

” [14a]
” **[** **14a** **]**
” [14a]

[14a]

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [mait] [pə'hæps] [sə'praɪz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] , [ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz]

The	charge	might	perhaps	surprise	many	of	them	,	just	as	,	in	other	times
这	收费	可能	也许	惊喜	许多	的	他们	,	只是	作为	,	在	其他	时代

[ænd; əd] ['kʌntriz] ,

and	countries	,
和	国家	,

这一指控或许会让很多人感到惊讶，就像在其他时代和国家一样。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['peɪtrənz][ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz]

the	impatient	patrons	of	innovation	are	surprised	,	at	finding	themselves
这	不耐烦	顾客	的	创新	是	惊讶	,	在	寻找	他们自己

[ri'bjuːk] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] .

rebuked	on	religious	grounds	.
责备	在	宗教	理由	.

那些急于求成的创新支持者们惊讶地发现自己竟然因为宗教原因而受到谴责。

[pə'hæps] [ðə; ði][dʒuːz] ['pliːdɪd] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔː] ,

Perhaps	the	Jews	pleaded	the	express	countenance	,	which	the	words	of	their	Law	,
也许	这	犹太人	恳求	这	表达	面容	,	哪个	这	字	的	他们的	法律	,

或许犹太人恳求得到律法中明确的认可，

[ɪn][wʌn] [pleɪs] , [14b] [siːmd] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][lend][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ðeɪ]

in	one	place	,	[	14b	]	seemed	,	by	anticipation	,	to	lend	to	the	measure	they
在	一	地方	,	[	14b	]	似乎	,	经过	预期	,	到	借	到	这	措施	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] .

were	urging	.
是	敦促	.

在一处，[14b] 似乎预先支持了他们所敦促的措施。

[ænd; əd][səʊ] , [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [wen] ['libətiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

And	so	,	in	modern	times	,	when	liberties	are	to	be	taken	,
和	所以	,	在	现代的	时代	,	什么时候	自由	是	到	是	已采取	,

因此，在现代社会，当人们需要行使自由权利时，

[ænd; əd][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] , ['presɪdənt] [ænd; əd]

and	the	intrusive	passions	of	men	to	be	indulged	,	precedent	and
和	这	侵入性的	激情	的	男人	到	是	沉溺其中	,	先例	和

[pə'mɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt] [saʊndz] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

permission	,	or	what	sounds	like	them	,
允许	,	或者	什么	声音	喜欢	他们	,

以及男人的侵入性激情需要被纵容、先例和许可，或者听起来像它们的东西。

[meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [faʊnd] [ænd; əd][kwəʊtid][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] .

may	be	easily	found	and	quoted	for	every	thing	.
可能	是	容易地	成立	和	引	为了	每一个	事物	.

可以很容易地找到并引用到任何东西上。

[bʌt; bət]['sæmjʊəl] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , ['saɪlənst] [ɔːl] [ðɪs] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

But	Samuel	,	in	God's	name	,	silenced	all	this	,	giving	them	to	understand	,
但	塞缪尔	,	在	神的	姓名	,	沉默	全部	这	,	给予	他们	到	理解	,

但撒母耳奉上帝的名平息了这一切，使他们明白了。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [ænd; əd] ['pɜːpəs] ,

that	in	His	sight	the	whole	was	a	question	of	motive	and	purpose	,
那	在	他的	视线	这	所有的	曾是	一个	问题	的	动机	和	目的	,

在祂看来，这一切都关乎动机和目的。

[nɒt][ɒv; əv][ɒ'stensəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌlərəb(ə)l] ['ɑ:gjumənt] ; — [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [aɪ][seɪ] , [tu:; tə] [hu:m]

not	of	ostensible	and	colourable	argument	;	—	in	His	sight	,	I	say	,	to	whom
不是	的	表面上的	和	可着色的	争论	;	—	在	他的	视线	,	我	说	,	到	谁

[wi:; wi] ,

we	,
我们	,

并非出于表面功夫和似是而非的论证；——我说，在祂眼中，我们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ,

as	well	as	they	,
作为	出色地	作为	他们	,

以及他们，

[ɑ:(r); ə(r)] ['næʃnəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

are	nationally	responsible	for	much	more	than	the	soundness	of	our
是	全国范围内	负责任的	为了	很多	更多的	比	这	健全性	的	我们的

[dɪ'dʌkʃnz] [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] ,

deductions	as	matter	of	disputation	,
扣除	作为	事情	的	争论	,

国家责任远不止于我们推算结果的合理性是否合理这一存在争议的问题，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [lɔ:] ;

or	of	law	;
或者	的	法律	;

或依法；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]['tempə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [di:l] [wɪð]

we	are	responsible	for	the	meaning	and	temper	in	which	we	deal	with
我们	是	负责任的	为了	这	意义	和	脾气	在	哪个	我们	交易	和

[hɪz; ɪz]['həʊli] [tʃɜ:tʃ] ,

His	Holy	Church	,
他的	圣	教会	,

我们有责任以恰当的方式和态度对待祂的圣教会。

[ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] .

established	among	us	for	the	salvation	of	our	souls	.
已确立的	之中	我们	为了	这	救恩	的	我们的	灵魂	.

为拯救我们的灵魂，我们中间设立了它。

[ði:z] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]['oʊmənz][ænd; ənd]['təukənz][ɒv; əv][æn; ən]

These	,	which	have	been	hitherto	mentioned	as	omens	and	tokens	of	an
这些	,	哪个	有	到过	迄今为止	提及	作为	预兆	和	代币	的	一个

[ə'pɒsteɪt] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

Apostate	Mind	in	a	nation	,
叛教者	头脑	在	一个	国家	,

这些此前一直被视为一个国家思想背离的征兆和标志，

[hæv; həv] [bi:n] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɪt'self]

have	been	suggested	by	the	portion	itself
有	到过	建议	经过	这	部分	本身

这部分内容本身就暗示了这一点。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[ɒv; əv]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə][də'rekt][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	sacred	history	,	to	which	I	have	ventured	to	direct	your	attention	.
的	神圣	历史	,	到	哪个	我	有	冒险	到	直接的	你的	注意力	.

神圣的历史，我斗胆将你们的注意力引向它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

There	are	one	or	two	more	,	which	the	nature	of	the	subject	,
那里	是	一	或者	二	更多的	,	哪个	这	自然	的	这	主题	,

还有一两个问题，与主题的性质有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	palpable	tendency	of	things	around	us	,	will	not	allow	to	be
和	这	可感知的	趋势	的	事物	大约	我们	,	将要	不是	允许	到	是

[pɑːst] ['əʊvə(r)] .

passed	over	.
通过了	超过	.

我们周围事物的明显趋势，不允许我们忽视。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] , [ɪz][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn]

One	of	the	most	alarming	,	as	a	symptom	,	is	the	growing	indifference	,	in
一	的	这	最多	令人担忧	,	作为	一个	症状	,	是	这	生长	漠不关心	,	在

[wɪtʃ] [men] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] ,

which	men	indulge	themselves	,
哪个	男人	放纵	他们自己	,

其中一个最令人担忧的症状是男性日益增长的冷漠，他们沉溺于这种冷漠之中。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [menz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] .

to	other	men's	religious	sentiments	.
到	其他	男士	宗教	情感	.

对待其他男人的宗教情感。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ðɪs]

Under	the	guise	of	charity	and	toleration	we	are	come	almost	to	this
在下面	这	伪装	的	慈善机构	和	容忍	我们	是	来	几乎	到	这

[pɑːs] ;

pass	;
经过	;

在慈善和宽容的幌子下，我们几乎走到了这一步；

[ðæt] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ɪz][tuː; tə][dɪs'kwɒlɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

that	no	difference	,	in	matters	of	faith	,	is	to	disqualify	for	our	approbation
那	不	不同之处	,	在	事情	的	信仰	,	是	到	取消资格	为了	我们的	赞许

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,

and	confidence	,
和	信心	,

在信仰问题上，任何差异都不应使我们丧失认可和信任。

['weðə(r)] [ɪn]['pʌblɪk][ɔː(r)] [də'mestɪk] [laɪf] .

whether	in	public	or	domestic	life	.
无论	在	民众	或者	国内的	生活	.

无论是在公共生活中还是家庭生活中。

[kæn; kən][wiː; wi] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ɑː'selvz] , [ðæt] ['evri] [jɪə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

Can	we	conceal	it	from	ourselves	,	that	every	year	the	practice	is	becoming
能	我们	隐藏	它	从	我们自己	,	那	每一个	年	这	实践	是	成为

[mɔː(r)] ['kɒmən] ,

more	common	,
更多的	常见的	,

我们能否对自己隐瞒这样一个事实：这种做法正变得越来越普遍?

[ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [men] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] , [wɪ'ðaʊt]

of	trusting	men	unreservedly	in	the	most	delicate	and	important	matters	,	without
的	信任	男人	毫无保留	在	这	最多	精美的	和	重要的	事情	,	没有

[wʌn] ['sɪəriəs] [ɪn'kwaɪəri] ,

one	serious	inquiry	,
一	严肃的	询问	,

在最敏感、最重要的事情上，毫无保留地信任男人，而不做任何严肃的调查。

['weðə(r)] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][həʊld]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]

whether	they	do	not	hold	principles	which	make	it	impossible	for	them
无论	他们	做	不是	抓住	原则	哪个	制作	它	不可能的	为了	他们

[tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] ,

to	be	loyal	to	their	Creator	,
到	是	忠诚	到	他们的	创作者	,

即使他们没有秉持某种原则，以至于无法忠于他们的造物主，

[rɪ'di:mə(r)] , [ænd; ənd]['sæŋktifaiə(r)] ?

Redeemer	,	and	Sanctifier	?
救世主	,	和	圣化者	?

救赎者和圣化者?

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['ɑ:.fɪsɪz] [kən'fə:d] , ['pɑ:rtnərʃɪps] [fɔ:md] , ['intiməsi] [kɔ:t] , — [neɪ] , ([wɒt] [ɪz]

Are	not	offices	conferred	,	partnerships	formed	,	intimacies	courted	,	—	nay	,	(	what	is
是	不是	办公室	授予	,	合作关系	形成	,	亲密关系	求爱	,	—	不	,	(	什么	是

['ɔ:lməʊst] [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

almost	too	painful	to	think	of	,
几乎	也	痛苦	到	思考	的	,

难道不是授予职位、建立伙伴关系、追求亲密关系吗？——不，（这几乎令人难以忍受地想到，）

) [du:; də][nɒt]['peərənts] [kə'mɪt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] , [du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ]

)	do	not	parents	commit	their	children	to	be	educated	,	do	they	not	encourage
)	做	不是	父母	犯罪	他们的	孩子们	到	是	受过教育	,	做	他们	不是	鼓励

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌɪntə'mæri] ,

them	to	intermarry	,
他们	到	通婚	,

父母难道不让子女接受教育，不鼓励他们与异族通婚吗?

[ɪn] ['haʊzɪz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] [ɔ:'θɒrəti] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][set][ə; eɪ]

in	houses	,	on	which	Apostolical	Authority	would	rather	teach	them	to	set	a
在	房屋	,	在	哪个	使徒的	权威	会	相当	教	他们	到	放	一个

[mɑ:k] ,

mark	,
标记	,

在使徒权威更愿意教导他们设立标志的房屋里，

[æz; əz][ʌn'fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

as	unfit	to	be	entered	by	a	faithful	servant	of	Christ	?
作为	不合格	到	是	进入	经过	一个	忠实	仆人	的	基督	?

难道连基督的忠实仆人都不配进入吗?

[ai][du:; də][nɒt] [naʊ] [spi:k] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['meʒəz] ['əʊnli][ɔ:(r)] ['tʃi:fli] ;

I	do	not	now	speak	of	public	measures	only	or	chiefly	;
我	做	不是	现在	说话	的	民众	措施	仅有的	或者	主要	;

我现在并非只谈或主要谈公共措施;

['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] , ['weðə(r)] ['waɪzli] [ɔ:(r)][nəʊ] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

many	things	of	that	kind	may	be	thought	,	whether	wisely	or	no	,	to	become
许多	事物	的	那	种类	可能	是	想法	,	无论	明智地	或者	不	,	到	变得

[frɒm; frəm]

from
从

许多此类事物，无论这种想法是否明智，都可能被认为是由……而产生的。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['nesəsəri] ,
time **to** **time** **necessary** **,**
时间 到 时间 必要的 ,

必要时，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [riˈælətɪ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [lend] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ]
which **are** **in** **reality** **as** **little** **desired** **by** **those** **who** **lend** **them** **a** **seeming**
哪个 是 在 现实 作为 小的 想要的 经过 那些 WHO 借 他们 一个 似乎
[kən'kʌrəns] ,
concurrence **,**
一致 ,

那些表面上赞同它们的人，实际上却并不真正想要它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
as **they** **are** **,** **in** **themselves** **,** **undesirable** **.**
作为 他们 是 , 在 他们自己 , 不理想的 .

因为它们本身就是不受欢迎的。

[bʌt; bət] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [liːdz] [men] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ɪn] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
But **I** **speak** **of** **the** **spirit** **which** **leads** **men** **to** **exalt** **in** **every** **step** **of** **that** **kind**
但 我 说话 的 这 精神 哪个 线索 男人 到 崇高 在 每一个 步 的 那 种类
;
;
;

但我指的是那种引导人们在每一步都勇往直前的精神；

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən]
to **congratulate** **one** **another** **on** **the** **supposed** **decay** **of** **what** **they** **call** **an**
到 祝贺 一 其他 在 这 据称 衰变 的 什么 他们 称呼 一个
[ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] .
exclusive **system** **.**
独家的 系统 .

互相祝贺他们所谓的排他性制度的衰落。

['veri] ['dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [truː]
Very **different** **are** **the** **feelings** **with** **which** **it** **seems** **natural** **for** **a** **true**
非常 不同的 是 这 情怀 和 哪个 它 似乎 自然的 为了 一个 真的
['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Churchman **to** **regard** **such** **a** **state** **of** **things** **,**
牧师 到 看待 这样的 一个 状态 的 事物 ,

然而，一个真正的教会人士对这种状况的感受，自然而然地会截然不同。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]
from **those** **which** **would** **arise** **in** **his** **mind** **on** **witnessing** **the** **mere** **triumph** **of**
从 那些 哪个 会 出现 在 他的 头脑 在 见证 这 仅仅 胜利 的
['eni] ['gɪv(ə)n] [set] [ɒv; əv] ['ædvɜːs] [ə'pɪnjənz] ,
any **given** **set** **of** **adverse** **opinions** **,**
任何 给定 放 的 不利 意见 ,

在他目睹任何一组不利意见仅仅取得胜利时，脑海中就会产生这样的想法：

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hə'retɪk(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [diːm] [ðem; ðəm] .
exaggerated **or** **even** **heretical** **as** **he** **might** **deem** **them** **.**
夸张的 或者 甚至 异端 作为 他 可能 认为 他们 .

在他看来，这些说法要么是夸张的，要么是异端邪说。

[hiː; hi] [mait] [fiːl] [æz; əz] ['melənkəli] , — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fiːl] [səʊ] [ɪn'dɪgnənt] .
He **might** **feel** **as** **melancholy** **,** **—** **he** **could** **hardly** **feel** **so** **indignant** **.**
他 可能 感觉 作为 忧郁 , — 他 可以 几乎 感觉 所以 愤怒 .

他或许会感到忧郁，——但他很难感到如此愤慨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pleɪs] , [nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [seɪf] ['tɑ:pɪks] ,

But	this	is	not	a	becoming	place	,	nor	are	these	safe	topics	,
但	这	是	不是	一个	成为	地方	,	也不	是	这些	安全的	主题	,

但这里并非讨论这些话题的合适场所，这些话题也不安全。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['fi:lɪŋ] .

for	the	indulgence	of	mere	feeling	.
为了	这	放纵	的	仅仅	感觉	.

仅仅为了放纵自己的情感。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪz] , ['weðə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ku:lɪst]

The	point	really	to	be	considered	is	,	whether	,	according	to	the	coolest
这	观点	真的	到	是	经过考虑的	是	,	无论	,	根据	到	这	最酷

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

真正需要考虑的问题是，根据最冷静的估计，是否

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][bi:; bi] [nɒt] [ə'skraɪbəbl] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]

the	fashionable	liberality	of	this	generation	be	not	ascribable	,	in	a	great	measure
这	时髦	自由主义	的	这	一代	是	不是	可归因的	,	在	一个	伟大的	措施

,

,

,

这一代人所追求的时尚自由主义，在很大程度上并非源于.....

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [led][ðə; ði][dʒu:z] ['vɒləntrəli] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] [dɪ'greɪdɪŋ]

to	the	same	temper	which	led	the	Jews	voluntarily	to	set	about	degrading
到	这	相同的	脾气	哪个	引领	这	犹太人	自愿	到	放	关于	降级

[ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['dʒentailz] ?

themselves	to	a	level	with	the	idolatrous	Gentiles	?
他们自己	到	一个	等级	和	这	偶像崇拜	外邦人	?

难道犹太人也是出于同样的性情，自愿降低自己的身份，与崇拜偶像的外邦人平起平坐吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ['eni] [weə(r)] ,

And	,	if	it	be	true	any	where	,
和	,	如果	它	是	真的	任何	在哪里	,

而且，如果这在任何地方都是真的，

[ðæt] [sʌtʃ] [i'næktmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [ɒn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

that	such	enactments	are	forced	on	the	Legislature	by	public	opinion	,
那	这样的	法令	是	强制	在	这	立法机关	经过	民众	观点	,

此类立法是民意迫使立法机关通过的。

[ɪz] [ə'pɒstəsi] [tu:] [hɑ:d][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ?

is	APOSTASY	too	hard	a	word	to	describe	the	temper	of	that	nation	?
是	叛教	也	难的	一个	单词	到	描述	这	脾气	的	那	国家	?

“叛教”一词是否太过沉重，不足以形容那个国家的民族精神?

[ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'pærənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][feə(r)] [glɒs] [ɒv; əv]['kændə(r)]

The	same	tendency	is	still	more	apparent	,	because	the	fair	gloss	of	candour
这	相同的	趋势	是	仍然	更多的	明显	,	因为	这	公平的	光泽	的	坦率

[ænd; ənd] [fɔ:'beərəns] [ɪz] ['wɒntɪŋ] ,

and	forbearance	is	wanting	,
和	宽容	是	想要	,

这种趋势更加明显，因为缺乏坦诚和宽容的粉饰。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:li] [ɔ:(r)]['skɔ:nf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

in	the	surly	or	scornful	impatience
在	这	粗鲁	或者	轻蔑的	不耐烦

在粗鲁或轻蔑的不耐烦中

第17页

['ɒf(ə)n] [ig'zibitid] , [baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [wʊd] [rɪ'gret] ['pɑːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnbi'liːvə] , [wen]
often **exhibited** **,** **by** **persons** **who** **would** **regret** **passing** **for** **unbelievers** **,** **when**
经常 展出 , 经过 人 WHO 会 后悔 通过 为了 不信者 , 什么时候
['krɪstʃən] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] ,
Christian **motives** **are** **suggested** **,**
基督教 动机 是 建议 ,

当有人暗示自己有基督教动机时，那些会后悔冒充非信徒的人常常会表现出这种行为。

[ænd; ənd] [tʃeks] [frɒm; frəm] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːst] [ɒn][ðeə(r)]
and **checks** **from** **Christian** **principles** **attempted** **to** **be** **enforced** **on** **their**
和 检查 从 基督教 原则 尝试过 到 是 强制执行 在 他们的
['pʌblɪk] [kən'dʌkt] .
public **conduct** **.**
民众 执行 .

并试图用基督教原则来约束他们的公共行为。

[aɪ] [seɪ] , “ [ðeə(r)]['pʌblɪk] [kən'dʌkt] , ” [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
I **say** **,** **“** **their** **public** **conduct** **,** **”** **more** **especially** **;** **because** **in** **that** **,** **I** **know** **not** **how** **,**
我 说 , “ 他们的 民众 执行 , ” 更多的 尤其 ; 因为 在 那 , 我 知道 不是 如何 ,

我更确切地说是“他们的公开行为”；因为在这方面，我不知道该如何，

[p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ʃeɪmləs] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛdɪɐ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən]
persons **are** **apt** **to** **be** **more** **shameless** **,** **and** **readier** **to** **avow** **the** **irreligion**
人 是 易于 到 是 更多的 不要脸 , 和 准备就绪 到 承认 这 无神论
[ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ;
that **is** **in** **them** **;**
那 是 在 他们 ;

人们往往更加厚颜无耻，更愿意承认自己内心的不信教；

— [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , ['prɒbəbli] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]
— **amongst** **other** **reasons** **,** **probably** **,** **from** **each** **feeling** **that** **he** **is** **one** **of** **a**
— 在 其他 原因 , 大概 , 从 每个 感觉 那 他 是 一 的 一个
['mʌltɪtjuːd] ,
multitude **,**
民众 ,

——除其他原因外，可能还源于他觉得自己只是芸芸众生中的一员。

[ænd; ənd] ['fænsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] .
and **fancying** **,** **therefore** **,** **that** **his** **responsibility** **is** **divided** **.**
和 幻想 , 所以 , 那 他的 责任 是 分割 .

因此，他自以为是地认为自己的责任被分担了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : — [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,
For **example** **:** **—** **whatever** **be** **the** **cause** **,** **in** **this** **country** **of** **late** **years** **,**
为了 例子 : — 任何 是 这 原因 , 在 这 国家 的 晚的 年 ,

例如：——无论原因是什么，在近年来这个国家，

([ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lævɪʃ] [ɪn] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]['paɪəti] ,) [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvəbl]
(**though** **we** **are** **lavish** **in** **professions** **of** **piety** **,** **)** **there** **has** **been** **observable**
(尽管 我们 是 奢华的 在 职业 的 虔诚 ,) 那里 有 到过 可观察的
[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
a **growing** **disinclination** **,**
一个 生长 不情愿 ,

（尽管我们热衷于公开宣称虔诚，）但人们已经明显感觉到一种日益增长的冷漠情绪。

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [baʊnd][baɪ] ['vɒləntri] [əʊθs] , [tuː; tə][wɒt'evə(r)][rɪ'maɪndz][ðem; ðəm]

on	the	part	of	those	bound	by	VOLUNTARY	OATHS	,	to	whatever	reminds	them
在	这	部分	的	那些	边界	经过	自愿	誓言	,	到	任何	提醒	他们

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ;

of	their	obligation	;
的	他们的	义务	;

对于受自愿宣誓约束的人来说，任何能提醒他们履行义务的事物都至关重要；

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .

a	growing	disposition	to	explain	it	all	away	.
一个	生长	处置	到	解释	它	全部	离开	.

越来越倾向于为一切事情找到合理的解释。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs]

We	know	what	,	some	years	ago	,	would	have	been	thought	of	such	uneasiness
我们	知道	什么	,	一些	年	前	,	会	有	到过	想法	的	这样的	不安

,

,

,

我们知道，几年前人们会如何看待这种不安情绪。

[ɪf] [bɪ'treɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [ə'fɪʃəli] [swɔːn] , [ɪn] ['praɪvət] , ['liːg(ə)l] , [ɔː(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [laɪf] .

if	betrayed	by	persons	officially	sworn	,	in	private	,	legal	,	or	commercial	life	.
如果	背叛	经过	人	官方	宣誓	,	在	私人的	,	合法的	,	或者	商业的	生活	.

如果被在私人生活、法律生活或商业生活中正式宣誓就职的人出卖。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni]['sʌbdʒɪkts][ɔː(r)] [ə'keɪʒnz] , [naʊ] ,

If	there	be	any	subjects	or	occasions	,	now	,
如果	那里	是	任何	主题	或者	场合	,	现在	,

如果现在有任何主题或场合，

[ɒn] [wɪtʃ] [men][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['laɪtli] ,

on	which	men	are	inclined	to	judge	of	it	more	lightly	,
在	哪个	男人	是	倾斜	到	法官	的	它	更多的	轻轻	,

人们往往对此评价得比较轻率。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ðem; ðəm] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

it	concerns	them	deeply	to	be	quite	sure	,	that	they	are	not	indulging	,
它	担忧	他们	深	到	是	相当	当然	,	那	他们	是	不是	沉溺于	,

他们非常关心自己是否在放纵自己。

[ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][gɑːdz] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] ; [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] ,

or	encouraging	a	profane	dislike	of	God's	awful	Presence	;	a	general	tendency	,
或者	鼓励	一个	亵渎	不喜欢	的	神的	可怕	在场	;	一个	一般的	趋势	,

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

as	a	people	,
作为	一个	人们	,

或者助长对上帝威严存在的亵渎性厌恶；一种普遍的倾向，作为一个民族，

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [θɔːts] .

to	leave	Him	out	of	all	their	thoughts	.
到	离开	他	出去	的	全部	他们的	想法	.

他们要将他从所有思绪中抹去。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt]

They	will	have	the	more	reason	to	suspect
他们	将要	有	这	更多的	原因	到	怀疑

他们更有理由怀疑

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðəm'selvz]
themselves
他们自己

他们自己

, [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)]['pɑ:stərəl]
, in proportion as they see and feel more of that impatience under pastoral
, 在 部分 作为 他们 看 和 感觉 更多的 的 那 不耐烦 在下面 牧灵
[ɔ:'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

随着他们在牧师权威下感受到和看到越来越多的不耐烦，他们的不耐烦程度也会相应增加。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [hɪm'self] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ]
which our Saviour Himself has taught us to consider as a never - failing
哪个 我们的 救主 他本人 有 教授 我们 到 考虑 作为 一个 绝不 - 失败
['sɪmptəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] ['tempə(r)] .
symptom of an unchristian temper .
症状 的 一个 非基督教徒 脾气 .

我们的救主亲自教导我们，这是不信基督教性情的必然表现。

“ [hi:; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] [ju:; jʊ] , ['hɪrɪθ] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪθ] [ju:; jʊ] , [dɪ'spaɪzɪθ]
“ He that heareth you , heareth Me ; and he that despiseth you , despiseth
“ 他 那 听到 你 , 听到 我 ; 和 他 那 鄙视 你 , 鄙视
[ˌem 'i:] .
Me .
我 .

“听从你们的，就是听从我；藐视你们的，就是藐视我。”

” [18a] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [tru:θ] [pʊt] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [sə'fɪstɪk(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
” [18a] Those words of divine truth put beyond all sophistical exception ,
” [18a] 那些 字 的 神圣的 真相 放 超过 全部 诡辩的 例外 ,

“[18a] 这些神圣真理的话语超越了一切诡辩的例外，

[wɒt] ['kɒmən] [sens] [wʊd] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ɪn'fɜ:(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] ['ti:tʃɪz] ;
what common sense would lead us to infer , and what daily experience teaches ;
什么 常见的 感觉 会 带领 我们 到 推断 , 和 什么 日常的 经验 教导 ;

常识会引导我们推断，日常经验也会告诉我们；

— [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
— that disrespect to the Successors of the Apostles , as such ,
— 那 不尊重 到 这 继承人 的 这 使徒们 , 作为 这样的 ,

——这种对使徒继承人的不尊重，实际上

[ɪz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['enməti] [tu:; tə] [hɪm] , [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)]
is an unquestionable symptom of enmity to Him , who gave them their
是 一个 毋庸置疑 症状 的 敌意 到 他 , WHO 给予 他们 他们的
[kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:st] ,
commission at first ,
委员会 在 第一的 ,

这无疑是对祂怀有敌意的表现，因为祂最初赋予了他们使命。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and has pledged Himself to be with them for ever .
和 有 承诺 他本人 到 是 和 他们 为了 曾经 .

并承诺永远与他们同在。

[sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ,
Suppose such disrespect general and national ,
认为 这样的 不尊重 一般的 和 国家的 ,

假设这种不尊重是普遍的和国家的，

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'vaʊɪdli] ['graʊndɪd] [nɒt][ɒn]['eni] ['fænsid] ['tenɪt] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
suppose **it** **also** **avowedly** **grounded** **not** **on** **any** **fancied** **tenet** **of** **religion** **,**
认为 它 还 公开地 接地 不是 在 任何 幻想 信条 的 宗教 ,

假设它也公开宣称并非基于任何臆想的宗教信条，

[bʌt; bət][ɒn][mɪə(r)]['hjuːmən]['riːz(ə)nz][ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] ,
but **on** **mere** **human** **reasons** **of** **popularity** **and** **expediency** **,**
但 在 仅仅 人类 原因 的 人气 和 权宜之计 ,

但仅仅是出于人性上的受欢迎程度和权宜之计，

['aɪðə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðiːz] [ɪm'fætɪk] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
either **there** **is** **no** **meaning** **at** **all** **in** **these** **emphatic** **declarations** **of** **our** **Lord** **,**
任何一个 那里 是 不 意义 在 全部 在 这些 强调 声明 的 我们的 主 ,

要么我们主的这些斩钉截铁的宣告根本没有任何意义，

[ɔː(r)] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [haʊ] ['haɪli] [səʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
or **that** **nation** **,** **how** **highly** **soever** **she** **may** **think** **of** **her** **own** **religion** **and**
或者 那 国家 , 如何 高度 无论如何 她 可能 思考 的 她 自己的 宗教 和
[mə'rælətɪ] ,
morality **,**
道德 ,

或者说，无论那个国家多么重视自己的宗教和道德，

[stændz] [kən'vɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrənti] .
stands **convicted** **in** **His** **sight** **of** **a** **direct** **disavowal** **of** **His** **Sovereignty** **.**
站立 已定罪 在 他的 视线 的 一个 直接的 否认 的 他的 主权 .

在祂眼中，这人显然是对祂主权的公然否认。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [tʃiːf] ,
To **this** **purpose** **it** **may** **be** **worth** **noticing** **,** **that** **the** **ill** **-** **fated** **chief** **,**
到 这 目的 它 可能 是 值得 注意到 , 那 这 患病的 - 命中注定 首席 ,

为此，值得注意的是，这位不幸的首领，

[huːm] [gɒd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,
whom **God** **gave** **to** **the** **Jews** **,** **as** **the** **prophet** **tells** **us** **,** **in** **his** **anger** **,**
谁 上帝 给予 到 这 犹太人 , 作为 这 先知 讲述 我们 , 在 他的 愤怒 ,

正如先知告诉我们的，上帝在愤怒中将他们赐给了犹太人。

[18b] [ænd; ənd] [huːz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːd] [baɪ][hɪm'self][tuː; tə]
[**18b** **]** **and** **whose** **disobedience** **and** **misery** **were** **referred** **by** **himself** **to**
[18b] 和 谁 不服从 和 苦难 是 指 经过 他自己 到
[hɪz; ɪz] “ ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
his **“** **fearing** **the** **people** **,**
他的 “ 害怕 这 人们 ,

[18b] 他自己将自己的不服从和苦难归咎于“惧怕人民，

[ænd; ənd] [əu'bei] [ðeə(r)] [vɔɪs] , ” [18c] [huːz] [kən'dʌkt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and **obeying** **their** **voice** **,** **”** **[** **18c** **]** **whose** **conduct** **,** **therefore** **,**
和 服从 他们的 嗓音 , ” [18c] 谁 执行 , 所以 ,

并听从他们的声音，”[18c] 因此，他们的行为，

[meɪ] [biː; bi] ['feəli] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
may **be** **fairly** **taken** **as** **a** **sample** **of** **what** **public** **opinion**
可能 是 相当 已采取 作为 一个 样本 的 什么 民众 观点

可以合理地将其视为公众舆论的一个样本。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

[wɒz; wəz][æt; ət][ðæt][taɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ,

was	at	that	time	supposed	to	require	,
曾是	在	那	时间	据称	到	要求	,

当时应该需要，

— [hɪz; ɪz][fɜːst][step][ɪn][ə'pɒstəsi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɒfɪs] ,

—	his	first	step	in	apostasy	was	an	intrusion	on	the	sacrificial	office	,
—	他的	第一的	步	在	叛教	曾是	一个	入侵	在	这	献祭	办公室	,

—他背教的第一步就是擅自闯入祭祀场所，

[19a] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['greɪtɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪmz][wɒz; wəz]['pəːsikjuːt]['deɪvɪd] ,

[19a]	as	the	last	and	greatest	of	his	crimes	was	persecuting	David	,
[19a]	作为	这	最后的	和	最	的	他的	犯罪	曾是	迫害	大卫	,

[19a] 他犯下的最后一个也是最严重的罪行是迫害大卫，

[huːm][hiː; hi][wel][njuː][tuː; tə][beə(r)][gɑːdz]['speʃ(ə)l][kə'mɪʃ(ə)n] .

whom	he	well	knew	to	bear	God's	special	commission	.
谁	他	出色地	知道	到	熊	神的	特别的	委员会	.

他深知这些人肩负着上帝的特殊使命。

[gɒd][fə'bɪd] , [ðæt]['eni]['krɪstʃən][lænd][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][prɪ'veɪlɪŋ]['tempə(r)][ænd; ənd]

God	forbid	,	that	any	Christian	land	should	ever	,	by	her	prevailing	temper	and
上帝	禁止	,	那	任何	基督教	土地	应该	曾经	,	经过	她	盛行	脾气	和

['pɒləsi] ,

policy	,
政策	,

愿上帝保佑，任何基督教国家都不会因为其盛行的风气和政策而发生这样的事情。

[rɪ'vaɪv][ðə; ði]['meməri][ænd; ənd]['laɪknəs][ɒv; əv][sɔːl] , [ɔː(r)][ɪn'kɜː(r)][ə; eɪ]['sentəns][ɒv; əv]

revive	the	memory	and	likeness	of	Saul	,	or	incur	a	sentence	of
复活	这	记忆	和	相似	的	扫罗	,	或者	招致	一个	句子	的

[ˌreprəʊ'beɪʃən][laɪk][hɪz; ɪz] .

reprobation	like	his	.
非难	喜欢	他的	.

要么重拾扫罗的记忆和形象，要么就得承受与他一样的谴责。

[bʌt; bət][ɪf][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

But	if	such	a	thing	should	be	,
但	如果	这样的	一个	事物	应该	是	,

但如果真有这样的事发生，

[ðə; ði][kraɪmz][ɒv; əv][ðæt]['neɪʃ(ə)n][wɪl]['prɒbəbli][bɪ'gɪn][ɪn][ɪn'frɪndʒmənt][ɒn][ˌæpə'stɔlik;-kəl][raɪts] ;

the	crimes	of	that	nation	will	probably	begin	in	infringement	on	Apostolical	Rights	;
这	犯罪	的	那	国家	将要	大概	开始	在	侵权	在	使徒的	权利	;

那个国家的罪行很可能始于侵犯使徒权利；

[ʃiː; ʃi][wɪl][end][ɪn]['pəːsikjuːt][ðə; ði][truː][tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sevrəl][steɪdʒɪz][ɒv; əv]

she	will	end	in	persecuting	the	true	Church	;	and	in	the	several	stages	of
她	将要	结尾	在	迫害	这	真的	教会	;	和	在	这	一些	阶段	的

[hɜː(r); hə(r)]['meləŋkəli][kə'rɪə(r)] ,

her	melancholy	career	,
她	忧郁	职业	,

她最终会迫害真正的教会；在她悲惨的一生中，她经历了几个阶段：

[ʃiː; ʃi][wɪl][kən'tɪnjuəli][biː; bi][led][ɒn][frɒm; frəm][bæd][tuː; tə][wɜːs][baɪ][veɪn][ɪn'devə(r)][æt; ət]

she	will	continually	be	led	on	from	bad	to	worse	by	vain	endeavours	at
她	将要	持续	是	引领	在	从	坏的	到	更糟	经过	徒劳	努力	在

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɒmprəmaɪz][wɪð]['iːv(ə)l] .

accommodation	and	compromise	with	evil	.
住宿	和	妥协	和	邪恶的	.

她会不断地试图与邪恶妥协和迁就，结果却只会让自己陷入越来越糟糕的境地。

['sʌmtaɪmz] [ˌtɒlə'reɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz] [wɪð] [sɔːl] [wen] [hiː; hi] [speəd] [ðə; ði]
Sometimes toleration may be the word , as with Saul when he spared the
有时 容忍 可能 是 这 单词 , 作为 和 扫罗 什么时候 他 幸存 这
[ə'mæləkait] ;
Amalekites ;
亚玛力人 ;

有时宽容或许才是恰当的词，就像扫罗饶恕亚玛力人那样；

['sʌmtaɪmz] [steɪt] [sɪ'kjʊərəti] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['deɪvɪd] ; ['sʌmtaɪmz]
sometimes state security , as when he sought the life of David ; sometimes
有时 状态 安全 , 作为 什么时候 他 寻求 这 生活 的 大卫 ; 有时
['sɪmpəθi] [wɪð] ['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] ,
sympathy with popular feeling ,
同情 和 受欢迎的 感觉 ,

有时是为了国家安全，例如他追杀大卫；有时是为了迎合民意。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [wen] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['sɒləm] [triːtiz] ,
as appears to have been the case , when violating solemn treaties ,
作为 出现 到 有 到过 这 案件 , 什么时候 违反 庄严 条约 ,

似乎事实的确如此，当违反庄严的条约时，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gibiənait] ,
he attempted to exterminate the remnant of the Gibeonites ,
他 尝试过 到 殄 这 剩 的 这 基遍人 ,

他试图消灭基遍人的残余势力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd]['dʒuːdə] .
in his zeal for the children of Israel and Judah .
在 他的 热情 为了 这 孩子们 的 以色列 和 犹大 .

他热心于以色列和犹大的子民。

[19b] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] ['ɒbviəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
[19b] Such are the sad but obvious results of separating religious resignation
[19b] 这样的 是 这 伤心 但 明显的 结果 的 分离 宗教 辞职
[ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] [menz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['sɪv(ə)l]['djuːti] .
altogether from men's notions of civil duty .
共 从 男士 概念 的 民用 责任 .

[19b] 这就是将宗教上的顺从与人类的公民义务观念完全割裂开来所带来的悲哀但显而易见的后果。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə'raɪzɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
But here arises the other question , on which it was proposed to say a
但 这里 出现 这 其他 问题 , 在 哪个 它 曾是 建议的 到 说 一个
[fjuː] [wɜːdz] ; [ænd; ənd]
few words ; and
很少 字 ; 和

但这里又引出了另一个问题，有人提议就此简单谈几句；

[piː] . -
p . 20
p . -

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,
with a view to which , indeed , the whole subject must be considered ,
和 一个 看法 到 哪个 , 的确 , 这 所有的 主题 必须 是 经过考虑的 ,

事实上，整个问题都必须从这个角度来考虑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪkl] [ɪm'pruːvmənt] .

if	it	is	to	lead	to	any	practical	improvement	.
如果	它	是	到	带领	到	任何	实际的	改进	.

如果它能带来任何实际的改进。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ,

What	should	be	the	tenor	of	their	conduct	,
什么	应该	是	这	男高音	的	他们的	执行	,

他们的行为准则应该是怎样的?

[huː] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kɑːst][ɒn] [sʌtʃ] [taɪmz][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ?

who	find	themselves	cast	on	such	times	of	decay	and	danger	?
WHO	寻找	他们自己	投掷	在	这样的	时代	的	衰变	和	危险	?

谁会身处这样的衰败和危险时代?

[haʊ] [meɪ] [ə; eɪ][mæn][best] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

How	may	a	man	best	reconcile	his	allegiance	to	God	and	his	Church	with	his	duty	to	his	country	,
如何	可能	一个	男人	最好的	调和	他的	忠诚	到	上帝	和	他的	教会	和	他的	责任	到	他的	国家	,

一个人如何才能最好地调和他对上帝和教会的忠诚与他对国家的责任?

[ðæt] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

that	country	,	which	now	,	by	the	supposition	,	is	fast	becoming	hostile	to	the	Church	,
那	国家	,	哪个	现在	,	经过	这	假设	,	是	快速地	成为	敌对的	到	这	教会	,

那个国家，现在据推测，正迅速变得对教会充满敌意，

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [lɒŋ] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][gɒd] ?

and	cannot	therefore	long	be	the	friend	of	God	?
和	不能	所以	长的	是	这	朋友	的	上帝	?

因此，他不可能永远做上帝的朋友吗?

[naʊ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]['eni][wʌn] [siːz] ['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] ,

Now	in	proportion	as	any	one	sees	reason	to	fear	that	such	is	,
现在	在	部分	作为	任何	一	看到	原因	到	害怕	那	这样的	是	,

现在，只要有人认为有理由担心这种情况发生，

[ɔː(r)] [suːn] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] ,

or	soon	may	be	,	the	case	in	his	own	land	,
或者	很快	可能	是	,	这	案件	在	他的	自己的	土地	,

或者不久之后，这种情况可能就会发生在他自己的国家。

[dʒʌst][səʊ][fɑː(r)] [meɪ] [hiː; hi] [siː] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ,

just	so	far	may	he	see	reason	to	be	thankful	,
只是	所以	远的	可能	他	看	原因	到	是	感恩	,

但愿他能看到值得感恩的理由。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['eni]['næʃ(ə)nəl] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

especially	if	he	be	called	to	any	national	trust	,	for	such	a	complete	pattern	of	his	duty	,
尤其	如果	他	是	称为	到	任何	国家的	相信	,	为了	这样的	一个	完全的	图案	的	他的	责任	,

尤其是如果他被召入任何国家信托机构，这更能体现他尽职尽责的典范。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] .

as	he	may	find	in	the	conduct	of	Samuel	.
作为	他	可能	寻找	在	这	执行	的	塞缪尔	.

正如他可能在撒母耳的行为中发现的那样。

[ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['swi:tnəs] [wɪð] ['fɜ:mnəs] , [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['enədʒi] ,

That	combination	of	sweetness	with	firmness	,	of	consideration	with	energy	,
那	组合	的	甜味	和	硬度	,	的	考虑	和	活力	,

那种甜美与坚定、体贴与活力的结合，

[wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pʌblɪk][mæn] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [pə'hæps] [səʊ]

which	constitutes	the	temper	of	a	perfect	public	man	,	was	never	perhaps	so
哪个	构成	这	脾气	的	一个	完美的	民众	男人	,	曾是	绝不	也许	所以

['bju:tɪfli] [ig'zemplifai] .

beautifully	exemplified	.
非常漂亮	举例说明	.

这正是完美公众人物应有的风范，或许从未被如此完美地诠释过。

[hi:; hi] [meɪks] [nəʊ]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

He	makes	no	secret	of	the	bitter	grief	and	dismay	,
他	制作	不	秘密	的	这	苦的	悲伤	和	沮丧	,

他毫不掩饰内心的悲痛和沮丧。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] .

with	which	the	resolution	of	his	countrymen	had	filled	him	.
和	哪个	这	解决	的	他的	同胞们	有	已填	他	.

他被同胞们的决心所鼓舞。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ['hæzədz] ,

He	was	prepared	to	resist	it	at	all	hazards	,
他	曾是	准备	到	抵抗	它	在	全部	危险	,

他准备不惜一切代价抵抗。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][gɒd] [hɪm'self] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [əʊn]

had	he	not	received	from	God	Himself	directions	to	give	them	their	own
有	他	不是	已收到	从	上帝	他本人	方向	到	给	他们	他们的	自己的

[wei] ;

way	;
方式	;

难道他没有奉上帝之命让他们自行其是吗?

[prəʊ'testɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['spləm] [təʊn] ,

protesting	,	however	,	in	the	most	distinct	and	solemn	tone	,
抗议	,	然而	,	在	这	最多	清楚的	和	庄严	语气	,

然而，他以最明确、最严肃的语气提出抗议:

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [ɪn'sju:] [ɒn][ðeə(r)] ['wɪlflnəs] .

so	as	to	throw	the	whole	blame	of	what	might	ensue	on	their	wilfulness	.
所以	作为	到	扔	这	所有的	责备	的	什么	可能	随之而来	在	他们的	任性	.

这样就能将可能发生的一切后果全部归咎于他们的任性。

['hævɪŋ] [səʊ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ɒbstɪnət] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)]

Having	so	protested	,	and	found	them	obstinate	,	he	does	not	therefore
拥有	所以	抗议	,	和	成立	他们	顽固	,	他	做	不是	所以

[æt; ət][wʌns] [fə'seɪk] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪs] ,

at	once	forsake	their	service	,
在	一次	背叛	他们的	服务	,

他如此抗议之后，发现他们执意不肯罢休，因此并没有立即放弃他们的服务。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [dis'tʃa:dʒiŋ]

he	continues	discharging
他	继续	出院

他继续出院

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ɔ:l][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ðəʊ] [məʊst] ['hevi]
all **the** **functions** **they** **had** **left** **him** **,** **with** **a** **true** **and** **loyal** **,** **though** **most** **heavy**
全部 这 函数 他们 有 左边 他 , 和 一个 真的 和 忠诚 , 尽管 最多 重的
, [hɑ:t] .
, **heart** **.**
, 心 .

他们留给他的所有职责，让他怀着一颗真挚忠诚却又无比沉重的心。

" [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪn] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] :
" **God** **forbid** **that** **I** **should** **sin** **against** **the** **Lord** **in** **ceasing** **to** **pray** **for** **you** **:**
" 上帝 禁止 那 我 应该 罪 反对 这 主 在 停止 到 祈祷 为了 你 :

"愿上帝阻止我因停止为你祷告而得罪主:"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
but **I** **will** **teach** **you** **the** **good** **and** **the** **right** **way** **.**
但 我 将要 教 你 这 好的 和 这 正确的 方式 .

但我会教你正确的道路和方法。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] ['hæpən] ([wɪtʃ] [gɒd] [ə'vɜ:t] ,
" **Should** **it** **ever** **happen** **(** **which** **God** **avert** **,**
" 应该 它 曾经 发生 (哪个 上帝 避免 ,

"如果这种情况真的发生（但愿上帝阻止它发生），

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['kænɒt] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)]) [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜ:tʃ]
but **we** **cannot** **shut** **our** **eyes** **to** **the** **danger** **)** **that** **the** **Apostolical** **Church**
但 我们 不能 关闭 我们的 眼睛 到 这 危险) 那 这 使徒的 教会
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fə'seɪkən] ,
should **be** **forsaken** **,**
应该 是 被遗弃的 ,

但我们不能对使徒教会被遗弃的危险视而不见。

[dɪ'greɪdɪd] , [neɪ] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [ænd; ənd] [di'spɔil] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
degraded **,** **nay** **trampled** **on** **and** **despoiled** **by** **the** **state** **and** **people** **of** **England**
退化的 , 不 践踏 在 和 掠夺 经过 这 状态 和 人们 的 英格兰
,
,
,

被英国国家和人民羞辱、践踏和掠夺，

[aɪ] ['kænɒt] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I **cannot** **conceive** **a** **kinder** **wish** **for** **her** **,**
我 不能 构想 一个 幼儿园 希望 为了 她 ,

我想不出还有什么比这更美好的祝愿了。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðæn; ðən] [ðæt]
on **the** **part** **of** **her** **most** **affectionate** **and** **dutiful** **children** **,** **than** **that**
在 这 部分 的 她 最多 亲热 和 尽职尽责的 孩子们 , 比 那
[ʃi:; ʃi] [meɪ] ,
she **may** **,**
她 可能 ,

就她最疼爱、最孝顺的孩子们而言，她或许……

[kən'sɪstəntli] , [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] ['sentəns] ;
consistently **,** **act** **in** **the** **spirit** **of** **this** **most** **noble** **sentence** **;**
始终 , 行为 在 这 精神 的 这 最多 高贵 句子 ;

始终如一地践行这一最高尚的格言的精神；

[nɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

nor	a	course	of	conduct	more	likely	to	be	blessed	by	a	restoration	to
也不	一个	课程	的	执行	更多的	可能	到	是	蒙福	经过	一个	恢复	到

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

more	than	her	former	efficiency	.
更多的	比	她	以前的	效率	.

也没有比这更能让她恢复到以前效率更高水平的行为了。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [aɪ] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['leɪəti] ,

In	speaking	of	the	Church	,	I	mean	of	course	,	the	laity	,
在	请讲	的	这	教会	,	我	意思是	的	课程	,	这	俗人	,

说到教会，我指的当然是信徒。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn][ðeə(r)] [θriː] ['ɔːdərs] , — [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɒv; əv] ['krɪstʃənz]

as	well	as	the	clergy	in	their	three	orders	,	—	the	whole	body	of	Christians
作为	出色地	作为	这	牧师	在	他们的	三	订单	,	—	这	所有的	身体	的	基督徒

[juː'naɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

以及三个教派的教士——全体基督徒团结起来，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

according	to	the	will	of	Jesus	Christ	,	under	the	Successors	of	the	Apostles	.
根据	到	这	将要	的	耶稣	基督	,	在下面	这	继承人	的	这	使徒们	.

根据耶稣基督的旨意，在使徒的继承人领导下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [baɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] , [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

It	may	,	by	God's	blessing	,	be	of	some	use	,	to	shew	how	,	in	the	case
它	可能	,	经过	神的	祝福	,	是	的	一些	使用	,	到	展示	如何	,	在	这	案件

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

承蒙上帝保佑，或许能对说明在假定的情况下如何运作有所帮助：

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['sæmjʊəl] [maɪt] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lektɪvli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv]

the	example	of	Samuel	might	guide	her	collectively	,	and	each	of
这	例子	的	塞缪尔	可能	指导	她	集体	,	和	每个	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

her	children	individually	,
她	孩子们	单独	,

撒母耳的榜样可以对她全家起到指导作用，也可以对她的每个孩子起到指导作用。

[daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz][ɒv; əv]['djuːti] .

down	even	to	minute	details	of	duty	.
向下	甚至	到	分钟	细节	的	责任	.

甚至连值班的细枝末节都考虑到了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstənt] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ɪn]

The	Church	would	,	first	of	all	,	have	to	be	constant	,	as	before	,	in
这	教会	会	,	第一的	的	全部	,	有	到	是	持续的	,	作为	前	,	在

[ˌɪntə'seʃn] .

INTERCESSION	.
代祷	.

教会首先要像以前一样，坚持不懈地进行代祷。

[nəʊ] [dɪ'spaɪtfəl] ['juːsɪdʒ] , [nəʊ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] ['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] ,

No	despiteful	usage	,	no	persecution	,	could	warrant	her	in	ceasing	to	pray	,
不	尽管	用法	,	不	迫害	,	可以	保证	她	在	停止	到	祈祷	,

任何恶意对待，任何迫害，都不能成为她停止祈祷的理由。

[æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['pætənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː]

as	did	her	first	fathers	and	patterns	,	for	the	State	,	and	all	who
作为	做过	她	第一的	父亲们	和	图案	,	为了	这	状态	,	和	全部	WHO

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

are	in	authority	.
是	在	权威	.

就像她的先辈和榜样一样，对于国家和所有掌权者来说都是如此。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ðæt] ['djuːti][wʌns] [wel] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [pə'fɔːmd] , [ɔːl]['ʌðə(r)]['djuːtiz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

That	duty	once	well	and	cordially	performed	,	all	other	duties	,	so	to	speak	,
那	责任	一次	出色地	和	诚挚地	执行	,	全部	其他	职责	,	所以	到	说话	,

[ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] .

are	secured	.
是	安全	.

只要把这项职责做好、尽职尽责，其他所有职责也就迎刃而解了。

['kændə(r)] , [rɪ'spɛktfʊlnɛs] , ['gɑːdɪd] ['læŋgwɪdʒ] , — [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ment] ,

Candour	,	respectfulness	,	guarded	language	,	—	all	that	the	apostle	meant	,
坦率	,	尊重	,	守卫	语言	,	—	全部	那	这	使徒	意思是	,

坦诚、尊重、谨慎的言辞——这才是使徒所指的全部。

[ɪn] ['wɔːnɪŋ] [men] [nɒt][tuː; tə] “ [spiːk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['dignəti] , ” [meɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] ,

in	warning	men	not	to	“	speak	evil	of	dignities	,	”	may	then	,	and	then	only	,
在	警告	男人	不是	到	“	说话	邪恶的	的	尊严	,	”	可能	然后	,	和	然后	仅有的	,

告诫人们不要“诋毁尊贵之人”，那时，也只有那时，

[biː; bi] ['præktɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] ,

be	practised	,	without	compromise	of	truth	and	fortitude	,
是	已实践	,	没有	妥协	的	真相	和	坚韧	,

必须付诸实践，绝不妥协于真理和勇气。

[wen] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪz] [ə'teɪnd] [ɒv; əv] [preŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['enəmɪz]

when	the	habit	is	attained	of	praying	as	we	ought	for	the	very	enemies
什么时候	这	习惯	是	已达到	的	祈祷	作为	我们	应该	为了	这	非常	敌人

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd]['həʊli] [kɔːz] .

of	our	precious	and	holy	cause	.
的	我们的	宝贵的	和	圣	原因	.

当我们养成为我们珍贵神圣事业的敌人祈祷的习惯时，我们就会像应该的那样祈祷。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [sens] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] [sək'ses]

The	constant	sense	of	God's	presence	and	consequent	certainty	of	final	success
这	持续的	感觉	的	神的	在场	和	后果	肯定	的	最终的	成功

,

,

,

对上帝存在的持续感知以及由此产生的最终成功的确信，

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [ʌp][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ,

which	can	be	kept	up	no	other	way	,
哪个	能	是	保留	向上	不	其他	方式	,

除此之外别无他法。

[wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [pru:v] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [bɑ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði][mɔ:(r)]['saɪlənt][bʌt; bət] ['hɑ:dli] [les]
would **also** **prove** **an** **effectual** **bar** **against** **the** **more** **silent** **but** **hardly** **less**
会 还 证明 一个 有效的 酒吧 反对 这 更多的 沉默的 但 几乎 较少的
[mə'levələnt] ['fi:lɪŋ] ,
malevolent **feeling** **,**
恶意的 感觉 ,

这也能有效阻止那种虽然较为隐晦但恶意丝毫不减的情绪。

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , ['ɔ:lməʊst] [ə'maunt] [tu:; tə] [mɪ'sænθrəpi] , [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ɒn]
of **disgust** **,** **almost** **amounting** **to** **misanthropy** **,** **which** **is** **apt** **to** **lay** **hold** **on**
的 厌恶 , 几乎 金额 到 厌世 , 哪个 是 易于 到 躺 抓住 在
['sensətɪv] [maɪndz] ,
sensitive **minds** **,**
敏感的 思想 ,

近乎厌世的厌恶感，很容易侵蚀敏感的心灵。

[wen] [ðeɪ] [si:] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [rɒŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] .
when **they** **see** **oppression** **and** **wrong** **triumphant** **on** **a** **large** **scale** **.**
什么时候 他们 看 压迫 和 错误的 凯 在 一个 大的 规模 .

当他们看到大规模的压迫和不公得逞时。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'si:dɪŋ] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
The **custom** **of** **interceding** **,** **even** **for** **the** **wicked** **,**
这 风俗 的 代求 , 甚至 为了 这 邪恶 ,

即使为恶人代求，也是一种习俗。

[wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['ri:zənɪŋ] [hə'bɪtʃuəli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðeə(r)] [θɔ:ts] : “ [fret] [nɒt]
will **keep** **the** **Psalmist's** **reasoning** **habitually** **present** **to** **their** **thoughts** **:** **“** **Fret** **not**
将要 保持 这 诗篇作者的 推理 习惯性地 展示 到 他们的 想法 : “ 烦恼 不是
[ðaɪ'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ,
thyself **because** **of** **the** **ungodly** **,**
你自己 因为 的 这 不敬神的 ,

使他们时刻谨记诗篇作者的论证：“不要为恶人心怀不平，

['naɪðə(r)][bi:; bi] [ðaʊ] ['enviəs] [ə'genst] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['du(:)əz] :
neither **be** **thou** **envious** **against** **the** **evil** **doers** **:**
两者都不 是 你 羡慕 反对 这 邪恶的 实干家 :

你也不要嫉妒作恶的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [kʌt] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [grɑ:s] ,
for **they** **shall** **soon** **be** **cut** **down** **like** **the** **grass** **,**
为了 他们 将 很快 是 切 向下 喜欢 这 草 ,

因为他们很快就会像草一样被割除。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['wɪðəd] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [hɜ:b] . . .
and **be** **withered** **even** **as** **the** **green** **herb** **. . .**
和 是 干枯 甚至 作为 这 绿色的 草本植物 . . .

甚至像青草一样枯萎.....

[li:v] [ɒf] [frɒm; frəm] [rɒθ] , [ænd; ənd][let][gəʊ] [dɪs'pleʒə(r)] : [fret] [nɒt] [ðaɪ'self] ,
Leave **off** **from** **wrath** **,** **and** **let** **go** **displeasure** **:** **fret** **not** **thyself** **,**
离开 离开 从 愤怒 , 和 让 去 不满 : 烦恼 不是 你自己 ,

止息怒气，放下不满；不要心怀怨恨。

[els] [ʃælt] [ðaʊ] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə][du:; də]['i:v(ə)l] . ” [-]
else **shalt** **thou** **be** **moved** **to** **do** **evil** **.** **”** **[** **22** **]**
别的 应 你 是 已搬 到 做 邪恶的 . ” [-]

否则，你必会受感化而作恶。”[22]

[ðʌs] [nɒt]['əʊnli][baɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][eɪd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['wɒrənt] [ɒv; əv][gɑːdz]

Thus	not	only	by	supernatural	aid	,	which	we	have	warrant	of	God's
因此	不是	仅有的	经过	超自然	援助	,	哪个	我们	有	保证	的	神的

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ,

word	for	expecting	,
单词	为了	期待	,

因此，我们不仅要依靠超自然的帮助（我们有神的话语作证，可以期待这种帮助），

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði][fɜːst]

but	even	in	the	way	of	natural	consequence	,	the	first
但	甚至	在	这	方式	的	自然的	结果	,	这	第一的

但即便从自然结果的角度来看，第一点

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] , [ˌɪntə'seʃn] , [sɪn'sɪəli] ['præktɪst] ,

duty	of	the	church	and	of	churchmen	,	INTERCESSION	,	sincerely	practised	,
责任	的	这	教会	和	的	教会人士	,	代祷	,	真挚地	已实践	,

[wʊd] [prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ;

would	prepare	them	for	the	second	;
会	准备	他们	为了	这	第二	;

教会和教会人士的职责是真诚地代祷，这将使他们为第二次审判做好准备；

— [wɪtʃ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][æz; əz]['aʊə(r)] [kluː] , [wiː; wi] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli]

—	which	,	following	the	words	of	Samuel	as	our	clue	,	we	may	confidently
—	哪个	,	下列的	这	字	的	塞缪尔	作为	我们的	线索	,	我们	可能	自信地

[prə'naʊns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɒnstrəns] .

pronounce	to	be	REMONSTRANCE	.
发音	到	是	抗议	.

——根据撒母耳的话作为线索，我们可以自信地宣布，这就是抗议。

“ [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

“	I	will	teach	you	the	good	and	the	right	way	.
“	我	将要	教	你	这	好的	和	这	正确的	方式	.

“我会教你正确的道路和美好的事物。”

” [rɪ'mɒnstrəns] , [kɑːm] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [ɪn]['pʌblɪk][ænd; ənd][ɪn]['praɪvət] , [də'rekt]

”	Remonstrance	,	calm	,	distinct	,	and	persevering	,	in	public	and	in	private	,	direct
”	抗议	,	冷静的	,	清楚的	,	和	坚持不懈	,	在	民众	和	在	私人的	,	直接的

[ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ,

and	indirect	,
和	间接	,

“无论在公共场合还是私下，无论直接还是间接，都要保持冷静、清晰和坚持不懈的抗议态度。”

[baɪ] [wɜːd] , [lʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['djuːti][ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ,

by	word	,	look	,	and	demeanour	,	is	the	unequivocal	duty	of	every	Christian	,
经过	单词	,	看	,	和	风度	,	是	这	明确的	责任	的	每一个	基督教	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

according	to	his	opportunities	,
根据	到	他的	机会	,

根据自身所处的机会，通过言语、眼神和举止来表达爱意，是每个基督徒义不容辞的责任。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['lændmɑːrks][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] [daʊn] .

when	the	Church	landmarks	are	being	broken	down	.
什么时候	这	教会	地标	是	存在	破碎的	向下	.

当教堂地标被拆毁时。

[ə'mʌŋ] ['leɪmən] , [ə; eɪ] [di:p] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [rest] [ɒn] [ðəʊz] [pə'tɪkjələli] ,

Among	laymen	,	a	deep	responsibility	would	appear	to	rest	on	those	particularly	,
之中	外行	,	一个	深的	责任	会	出现	到	休息	在	那些	特别	,

在普通民众中，似乎有些人肩负着重大的责任，

[hu:z] [prə'feʃn] [li:dz] [ðem; ðəm] [məʊst] [də'rektli] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whose	profession	leads	them	most	directly	to	consider	the	boundaries	of	the
谁	职业	线索	他们	最多	直接地	到	考虑	这	边界	的	这

['veərɪəs] [raɪts] [ænd; ənd] ['dju:tiz] ,

various	rights	and	duties	,
各种各样的	权利	和	职责	,

他们的职业使他们最直接地思考各种权利和义务的界限，

[wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] .

which	fill	the	space	of	civilized	Society	.
哪个	充满	这	空间	的	文明	社会	.

它们填补了文明社会的空间。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [pɑ:s] [θru:] [ðeə(r)] [hændz] :

The	immediate	machinery	of	change	must	always	pass	through	their	hands	:
这	即时	机械	的	改变	必须	总是	经过	通过	他们的	双手	:

变革的直接机制必须始终经由他们之手：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lsəʊ] ['veri] [greɪt] ['paʊə(r)] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔdifaiŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

and	they	have	also	very	great	power	in	forming	and	modifying	public	opinion	.
和	他们	有	还	非常	伟大的	力量	在	成型	和	修改	民众	观点	.

他们在塑造和改变公众舆论方面也拥有非常大的影响力。

[ðə; ði] ['veri] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

The	very	solemnity	of	this	day	may	remind	them	,	even	more	than	others	,
这	非常	严肃	的	这	天	可能	提醒	他们	,	甚至	更多的	比	其他的	,

这一天的庄严肃穆或许比其他人更能让他们想起：

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊz] ['æməti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['evə(r)] [səb'sɪst] [bɪ'twi:n] ['i:kwəl] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	the	close	amity	which	must	ever	subsist	between	equal	justice	and	pure	religion	;
的	这	关闭	和睦	哪个	必须	曾经	生存	之间	平等的	正义	和	纯的	宗教	;

平等正义与纯粹宗教之间必须始终保持密切友好关系；

[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [rɪ'lɪdʒən] , [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [su:'pɪəriə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] .

Apostolical	religion	,	more	especially	,	in	proportion	to	her	superior	truth	and	exactness	.
使徒的	宗教	,	更多的	尤其	,	在	部分	到	她	优越的	真相	和	精确	.

使徒宗教尤其如此，与其卓越的真理性和精确性成正比。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['æməti] , [meɪd] [stɪl] [mɔ:(r)]['seɪkrɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

It	is	an	amity	,	made	still	more	sacred	,	if	possible	,
它	是	一个	和睦	,	制成	仍然	更多的	神圣	,	如果	可能的	,

这是一种友谊，如果可能的话，还要让它变得更加神圣。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [lɔ:] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ,

in	the	case	of	the	Church	and	Law	of	England	,	by	historical	recollections	,
在	这	案件	的	这	教会	和	法律	的	英格兰	,	经过	历史	回忆	,

就英国教会和法律而言，根据历史回忆，

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [pɹ'ɛsɪdənts] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [kɑ:st] .

associations	,	and	precedents	,	of	the	most	engaging	and	ennobling	cast	.
协会	,	和	先例	,	的	这	最多	引人入胜	和	升华	投掷	.

最具魅力和最令人敬佩的演员阵容及其关联和先例。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ə'fɔ:d; ə'fɔrd]

But	I	return	to	the	practical	admonition	afforded
但	我	返回	到	这	实际的	警告	提供

但我还是要回到之前提出的实际建议上来。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

[hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn]['krɪtɪk(ə)l][pɪərɪədz] , [baɪ]['sæmjuəlz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

her	,	in	critical	periods	,	by	Samuel's	example	.
她	,	在	批判的	时期	,	经过	塞缪尔的	例子	.

在关键时刻，她会以塞缪尔为榜样。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['deprəkeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [həʊl]

After	the	accomplishment	of	the	change	,	which	he	deprecated	,	his	whole
后	这	成就	的	这	改变	,	哪个	他	已弃用	,	他的	所有的

[bɪ'heɪvjə(r)] , [tu:; tə] [sɔ:l] [ɪ'speʃəli] ,

behaviour	,	to	Saul	especially	,
行为	,	到	扫罗	尤其	,

在他完成那项他极力反对的改变之后，他的一切行为，尤其是对扫罗的态度，都发生了变化。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

is	a	sort	of	expansion	of	the	sentiment	in	the	text	.
是	一个	种类	的	扩张	的	这	情绪	在	这	文本	.

这是对原文情感的一种延伸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['ɜ:nɪst] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [gɒd] , [greɪv] , [rɪ'spektfl] , [ə'fekʃənət] [rɪ'mɒnstrəns]

It	is	all	earnest	INTERCESSION	with	God	,	grave	,	respectful	,	affectionate	REMONSTRANCE
它	是	全部	认真	代祷	和	上帝	,	严重	,	尊重	,	亲热	抗议

[wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn][hɪm'self] .

with	the	misguided	man	himself	.
和	这	错误的	男人	他自己	.

这都是向上帝真诚的代祷，是对误入歧途的人严肃、恭敬、充满爱意的劝诫。

[sɔ:l] [ɪz]['bəʊldlɪ] [ri'bju:k] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪklɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn]

Saul	is	boldly	rebuked	,	and	that	publicly	,	for	his	impious	liberality	in
扫罗	是	大胆地	责备	,	和	那	公开	,	为了	他的	不敬	自由主义	在

['speərɪŋ][ðə; ði] [ə'mæləkait] ,

sparing	the	Amalekites	,
节省	这	亚玛力人	,

扫罗因饶恕亚玛力人这种不敬神的慷慨行为而受到公开的严厉斥责。

[jet] [səʊ] , [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

yet	so	,	as	not	to	dishonour	him	in	the	presence	of	the	people	.
然而	所以	,	作为	不是	到	羞辱	他	在	这	在场	的	这	人们	.

但这样做是为了不让他在众人面前蒙羞。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] ['prɒfɪt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]

Even	when	it	became	necessary	for	God's	prophet	to	shew	that	he	was	in
甚至	什么时候	它	成为	必要的	为了	神的	先知	到	展示	那	他	曾是	在

['ɜ:nɪst] ,

earnest	,
认真	,

即使当上帝的先知有必要表明他的诚意时，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋz] , [baɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][səʊ]

and	give	the	most	effectual	of	warnings	,	by	separating	himself	from	so
和	给	这	最多	有效的	的	警告	，经过		分离	他自己	从	所以

[ʌn'wɜ:ðɪ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ;

unworthy	a	person	;
不配	一个	人	；

他通过与如此不值得信任的人划清界限，发出了最有效的警告；

— [wen] “ ['sæmjʊəl] [keɪm] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [sɔ:l] ; ” [-] — ['i:v(ə)n] [ðen] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

—	when	“	Samuel	came	no	more	to	see	Saul	;	”	[	24	]	—	even	then	,	we	are
—	什么时候	“	塞缪尔	来了	不	更多的	到	看	扫罗	；	”	[	-	]	—	甚至	然后	，	我们	是

[təʊld] ,

told	,
讲述	，

——当“撒母耳不再来看望扫罗”[24]——即使在那时，我们也被告知，

[hi:; hi] [stɪl] “ [mɔ:n, məun][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

he	still	“	mourned	for	him	.
他	仍然	“	哀悼	为了	他	.

他仍然“为他哀悼”。

” [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [wi:; wi][hæv; həv] [ɪl] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]

”	On	the	same	principle	,	come	what	may	,	we	have	ill	learned	the	lessons	of
”	在	这	相同的	原则	，	来	什么	可能	，	我们	有	患病的	学习	这	课程	的

['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,

our	Church	,
我们的	教会	，

“同样地，无论如何，我们都没有吸取教会的教训。”

[ɪf] [wi:; wi] [pə'mɪt] ['aʊə(r)]['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm][tu:; tə] [dɪ'keɪ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ]

if	we	permit	our	patriotism	to	decay	,	together	with	the	protecting
如果	我们	允许	我们的	爱国主义	到	衰变	，	一起	和	这	保护

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

care	of	the	state	.
关心	的	这	状态	.

如果我们任由爱国主义精神衰落，国家保护作用也会随之减弱。

“ [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:'deɪnd] [ɒv; əv][gɒd] , ” ['weðə(r)] [ðeɪ] ['fɒstə(r)][ðə; ði] [tru:]

“	The	powers	that	be	,	are	ordained	of	God	,	”	whether	they	foster	the	true
“	这	权力	那	是	，	是	受戒	的	上帝	，	”	无论	他们	促进	这	真的

[tʃɜ:tʃ] , [ɔ:(r)][nəʊ] .

Church	,	or	no	.
教会	，	或者	不	.

“当权者都是上帝任命的”，无论他们是否支持真正的教会。

[səb'mɪʃn] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['dju:tiz] .

Submission	and	order	are	still	duties	.
提交	和	命令	是	仍然	职责	.

提交和订购仍然是职责。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['peɪgən][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

They	were	so	in	the	days	of	pagan	persecution	;
他们	是	所以	在	这	天	的	异教徒	迫害	；

在异教徒迫害时期，他们就是这样的；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l]

and	the	more	of	loyal	and	affectionate	feeling	we	endeavour	to	mingle
和	这	更多的	的	忠诚	和	亲热	感觉	我们	努力	到	交融

[wɪð] ['aʊə(r)] [ə'bi:diəns] , [ðə; ði]['betə(r)] .

with	our	obedience	,	the	better	.
和	我们的	服从	，	这	更好的	.

我们越努力将忠诚和深情融入到我们的服从之中，效果就越好。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [wei] [tu:; tə][ʌp'həʊld][ɔ:(r)][rɪ'stɔ:(r)]

After	all	,	the	surest	way	to	uphold	or	restore
后	全部	,	这	最可靠的	方式	到	坚持	或者	恢复

毕竟，维护或恢复的最可靠方法就是

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['aʊə(r)] [ɪn'deɪndʒəd] [tʃɜ:tʃ] , [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['tʃɪldrən] , [ɪn]

our	endangered	Church	,	will	be	for	each	of	her	anxious	children	,	in
我们的	濒危	教会	,	将要	是	为了	每个	的	她	焦虑的	孩子们	,	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

his	own	place	and	station	,
他的	自己的	地方	和	车站	,

我们岌岌可危的教会，将为她每一个焦虑不安的孩子们，在各自的位置和岗位上，提供帮助。

[tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [mɔ:(r)] ['θʌrəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['dju:tiz] ,

to	resign	himself	more	thoroughly	to	his	God	and	Saviour	in	those	duties	,
到	辞职	他自己	更多的	彻底	到	他的	上帝	和	救主	在	那些	职责	,

在这些职责中，他要更加彻底地顺服于他的上帝和救世主。

['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'mi:diətli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ɒv; əv]

public	and	private	,	which	are	not	immediately	affected	by	the	emergencies	of
民众	和	私人的	,	哪个	是	不是	立即地	做作的	经过	这	紧急情况	的

[ðə; ði]['məʊmənt] :

the	moment	:
这	片刻	:

公共和私人领域，那些目前未立即受到紧急情况影响的领域：

— [ðə; ði]['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] ['dju:tiz] , [ai] [mi:n] , [ɒv; əv]['paɪəti] , ['pjʊərəti] , ['tʃærəti] , ['dʒʌstɪs] .

—	the	daily	and	hourly	duties	,	I	mean	,	of	piety	,	purity	,	charity	,	justice	.
—	这	日常的	和	每小时	职责	,	我	意思是	,	的	虔诚	,	纯度	,	慈善机构	,	正义	.

——我是指每天每时每刻的虔诚、纯洁、慈善、正义的义务。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] , [baɪ] ['evri] ['θɔ:tf(ə)l] ['tʃɜ:tʃmən] , [ðæt] , [let]

It	will	be	a	consolation	understood	,	by	every	thoughtful	Churchman	,	that	,	let
它	将要	是	一个	安慰	理解	,	经过	每一个	周到	牧师	,	那	,	让

[hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][bi:; bi] ,

his	occupation	be	,
他的	职业	是	,

对于每一位深思熟虑的教会人士来说，无论其职业是什么，这都将是一种安慰。

[ə'pærəntli] , ['nevə(r)][səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɪntrəsts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

apparently	,	never	so	remote	from	such	great	interests	,	it	is	in	his	power	,
显然	,	绝不	所以	偏僻的	从	这样的	伟大的	兴趣	,	它	是	在	他的	力量	,

显然，他从未如此远离如此重大的利益，而这完全在他的掌控之中。

[baɪ] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tu:; tə]['kredɪt][ænd; ənd] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi][hæz; həz]

by	doing	all	as	a	Christian	,	to	credit	and	advance	the	cause	he	has
经过	正在做	全部	作为	一个	基督教	,	到	信用	和	进步	这	原因	他	有

[məʊst][æt; ət] [hɑ:t] ;

most	at	heart	;
最多	在	心	;

以基督徒的身份行事，为他最关心的事业赢得荣誉和推进；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	what	is	more	,	to	draw	down	God's	blessing	upon	it	.
和	什么	是	更多的	,	到	画	向下	神的	祝福	之上	它	.

而且，还能祈求上帝赐福。

[ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][felt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [æz; əz][wʌn]['məʊtɪv][mɔ:(r)][tu:; tə][ɪg'zækt]
This ought to be felt , for example , as one motive more to exact
这 应该 到 是 毛毡 , 为了 例子 , 作为 一 动机 更多的 到 精确的
[ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn] [ðəʊz] ['dju:tiz] ,
punctuality in those duties ,
准时 在 那些 职责 ,

例如，这应该被视为要求员工准时履行这些职责的又一个理由。

['pɜ:sən(ə)l][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'saɪz] [wi:k] ['ɒfəz] [tu:; tə]['aʊə(r)]
personal and official , which the return of an Assize week offers to our
个人的 和 官方的 , 哪个 这 返回 的 一个 大 星期 优惠 到 我们的
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;

个人和官方层面，巡回审判周的回归为我们的工作带来了这些；

[wʌn]['ri:z(ə)n][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][və'ræsəti][ɪn] ['wɪtnəsiz] , ['feənəs] [ɪn] ['pli:də] , [strɪkt] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'æləti] ,
one reason more for veracity in witnesses , fairness in pleaders , strict impartiality ,
一 原因 更多的 为了 真实性 在 证人 , 公平 在 辩护人 , 严格的 公正性 ,
[self] - [kə'mɑ:nd] ,
self - command ,
自己 - 命令 ,

又多了一个理由来证明证人诚实、辩护人公正、严格保持中立和自我约束的重要性。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [ðəʊz] [ɒn] [hu:m] [dɪ'sɪʒnz] [dɪ'pend] ;
and patience , in those on whom decisions depend ;
和 耐心 , 在 那些 在 谁 决策 依赖 ;

以及在决策过程中所展现出的耐心；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [sens] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ɔ:l] .
and for an awful sense of God's presence in all .
和 为了 一个 可怕 感觉 的 神的 在场 在 全部 .

以及一种对上帝无处不在的强烈感受。

[æn; ən] [ə'pɒsl] [wʌns][dɪd][nɒt][dɪs'deɪn][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [gʊd] [kən'dʌkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['prɔsilait] ,
An Apostle once did not disdain to urge good conduct upon his proselytes ,
一个 使徒 一次 做过 不是 蔑视 到 敦促 好的 执行 之上 他的 皈依者 ,

一位使徒曾毫不吝惜地劝诫他的皈依者们要品行端正。

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðæt] , [səʊ]['du:ɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'dɔ:n] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['dɒktrɪn]
upon the ground , that , so doing , they would adorn and recommend the doctrine
之上 这 地面 , 那 , 所以 正在做 , 他们 会 装饰 和 推荐 这 教义
[ɒv; əv][gɒd]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .
of God our Saviour .
的 上帝 我们的 救主 .

理由是，这样做会美化和宣扬我们救世主上帝的教义。

[-] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ʌn'wɜ:ði] ['prɪnsəp(ə)l] ,
[25] Surely , then , it will be no unworthy principle ,
[-] 一定 , 然后 , 它 将要 是 不 不配 原则 ,

[25] 那么，这肯定不是一项不光彩的原则，

[ɪf] ['eni][mæn][bi:; bi][mɔ:(r)] ['sɜ:kəmspekt][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [mɔ:(r)] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]
if any man be more circumspect in his behaviour , more watchful and fearful
如果 任何 男人 是 更多的 谨慎 在 他的 行为 , 更多的 警惕 和 可怕
[ɒv; əv][hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

如果一个人在行为上比他更加谨慎，更加警惕和畏惧自己，

[mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃnz]
more earnest in his petitions
更多的 认真 在 他的 请愿书

他的请愿更加诚恳

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl][eɪd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
for spiritual aid , from a dread of disparaging the holy name of the
为了 精神 援助 , 从 一个 恐惧 的 贬损 这 圣 姓名 的 这
['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
English Church ,
英语 教会 ,

为了寻求精神上的慰藉，也出于害怕玷污英国教会的圣名，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [fɔːlt] [ɔː(r)] ['neglɪdʒəns] .
in her hour of peril , by his own personal fault or negligence .
在 她 小时 的 危险 , 经过 他的 自己的 个人的 过错 或者 疏忽 .

在她危难之际，由于他自身的过错或疏忽。

[æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , ['aɪðə(r)][baɪ]['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['tempə(r)] , [fiːl] [ðəm'selvz] [məʊst] ['diːpli]
As to those who , either by station or temper , feel themselves most deeply
作为 到 那些 WHO , 任何一个 经过 车站 或者 脾气 , 感觉 他们自己 最多 深
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

至于那些因身份或性情而感到自己对此最为关注的人，

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l][ɪn] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðæt] [wʌn] [tʃiːf] ['deɪndʒə(r)] ,
they cannot be too careful in reminding themselves , that one chief danger ,
他们 不能 是 也 小心 在 提醒 他们自己 , 那 一 首席 危险 ,

他们必须时刻谨记，一个主要的危险是：

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs]
in times of change and excitement , arises from their tendency to engross
在 时代 的 改变 和 激动 , 出现 从 他们的 趋势 到 独占
[ðə; ði] [həʊl] [maɪnd] .
the whole mind .
这 所有的 头脑 .

在变革和激动人心的时代，这种现象源于它们占据整个心智的倾向。

['pʌblɪk] [kən'sɜːnz] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː(r)]['sɪv(ə)l] , [wɪl] [pruːv] [ɪn'diːd] ['ruːɪnəs] [tuː; tə] [ðəʊz] ,
Public concerns , ecclesiastical or civil , will prove indeed ruinous to those ,
民众 担忧 , 教会的 或者 民用 , 将要 证明 的确 毁灭性的 到 那些 ,

无论是教会事务还是世俗事务，公共事务最终都会给那些人带来毁灭性的后果。

[huː] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ɔːl][ðeə(r)][keə(r)][ænd; ənd] [θɔːts] , [nɪ'glektɪŋ] [ɔː(r)]
who permit them to occupy all their care and thoughts , neglecting or
WHO 允许 他们 到 占据 全部 他们的 关心 和 想法 , 疏忽 或者
[ˌʌndə'vælјuːɪŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['djuːtiz] ,
undervaluing ordinary duties ,
低估 普通的 职责 ,

他们任由这些事情占据自己所有的精力和心思，而忽视或轻视了日常职责。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l][kaɪnd] .
more especially those of a devotional kind .
更多的 尤其 那些 的 一个 灵修 种类 .

尤其是一些宗教性质的宗教书籍。

[ðiːz] ['kɔːʃnz] ['biːɪŋ] ['djuːli] [əb'zɜːvd] ,
These cautions being duly observed ,
这些 警告 存在 正式地 观察到 ,

在认真遵守这些注意事项的前提下，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] ['eni]['pɜːs(ə)n][kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]
I do not see how any person can devote himself too entirely to the cause
我 做 不是 看 如何 任何 人 能 奉献 他自己 也 完全 到 这 原因
[ɒv; əv][ðə; ði][,æpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðiːz] [relmz] .
of the Apostolical Church in these realms .
的 这 使徒的 教会 在 这些 领域 .

我不明白在这些领域，任何人如何能全身心地投入到使徒教会的事业中。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]
There may be , as far as he knows , but a very few to sympathise with
那里 可能 是 , 作为 远的 作为 他 知道 , 但 一个 非常 很少 到 同情 和
[hɪm] .
him .
他 .

据他所知，或许有人会同情他，但恐怕寥寥无几。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [pɑːs] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
He may have to wait long , and very likely pass out of this world ,
他 可能 有 到 等待 长的 , 和 非常 可能 经过 出去 的 这 世界 ,

他可能要等很久，而且很可能会离开人世。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [siː] ['eni] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .
before he see any abatement in the triumph of disorder and irreligion .
前 他 看 任何 减排 在 这 胜利 的 紊乱 和 无神论 .

在他看到混乱和无神论盛行的局面有所缓和之前。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [hiː; hi] [pə'zesɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]
But , if he be consistent , he possesses , to the utmost , the personal
但 , 如果 他 是 持续的 , 他 拥有 , 到 这 极致 , 这 个人的
[ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] :
consolations of a good Christian :
安慰 的 一个 好的 基督教 :

但是，如果他始终如一，他就能充分拥有一个虔诚基督徒所应有的个人慰藉：

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːtʃmən] , [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
and as a true Churchman , he has that encouragement ,
和 作为 一个 真的 牧师 , 他 有 那 鼓励 ,

作为一名真正的教会成员，他得到了这样的鼓励。

[wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ɪm'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] :
which no other cause in the world can impart in the same degree :
哪个 不 其他 原因 在 这 世界 能 传授 在 这 相同的 程度 :

世界上没有任何其他原因能达到同样的程度：

— [hiː; hi][ɪz] ['kɑːmli] , ['səʊbəli] , [dɪ'mɒnstrəbli] [ʃʊə(r)] , [ðæt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi]
— he is calmly , soberly , demonstrably SURE , that , sooner or later , HIS WILL BE
— 他 是 平静地 , 清醒地 , 明显地 当然 , 那 , 很快 或者 之后 , 他的 将要 是
[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ,
THE WINNING SIDE ,
这 获胜 边 ,

他冷静、理智、无比确信，迟早有一天，他的一方会取得胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɪ'tɜːn(ə)l] .
and that the victory will be complete , universal , eternal .
和 那 这 胜利 将要 是 完全的 , 普遍的 , 永恒 .

而且这场胜利将是彻底的、普世的、永恒的。

[piː] . -
p . 27
p . -

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ˌæntɪ'krɪstjən] [p'aʊəz] ,
He need not fear to look upon the efforts of Antichristian powers ,
他 需要 不是 害怕 到 看 之上 这 努力 的 反基督教 权力 ,

他无需惧怕审视反基督教势力的种种行径。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['həʊli] [ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] , [huː] ['welkəm] [ðə; ði][fɜːst][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
as did the Holy Apostles themselves , who welcomed the first persecution in the
作为 做过 这 圣 使徒们 他们自己 , WHO 欢迎 这 第一的 迫害 在 这
[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] :
words of the Psalmist :
字 的 这 诗篇作者 :

正如圣使徒们自己一样，他们欣然接受了第一次迫害，正如诗篇作者所说：

“ [waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['hiːðn] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] ?
“ Why do the heathen rage , and the people imagine a vain thing ?
“ 为什么 做 这 异教徒 愤怒 , 和 这 人们 想象 一个 徒劳 事物 ?

“异教徒为何喧嚷？百姓为何谋算虚妄的事？”

“ [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [stænd][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːlə(r)z] [teɪk] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] ,
“ The kings of the earth stand up , and the rulers take counsel together ,
“ 这 国王 的 这 地球 站立 向上 , 和 这 统治者 拿 法律顾问 一起 ,

“地上的君王都站起来，臣宰一同商议，

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] .
against the Lord , and against His Anointed .
反对 这 主 , 和 反对 他的 受膏者 .

反对耶和华，反对祂的受膏者。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ə'genst] [ðaɪ] ['həʊli][tʃaɪld]['dʒiːzəs] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ə'nɔɪntɪd] ,
“ For of a truth against Thy Holy Child Jesus , whom Thou hast anointed ,
“ 为了 的 一个 真相 反对 你的 圣 孩子 耶稣 , 谁 你 哈斯特 受膏者 ,

“因为确实有针对你所膏立的圣婴耶稣的指控，

[bəuθ]['herəd][ænd; ənd]['pɑːnʃəs]['pailət] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒentailz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['ɪzreɪl] ,
both Herod and Pontius Pilate , with the Gentiles , and the people of Israel ,
两个都 希律王 和 庞蒂乌斯 普拉提 , 和 这 外邦人 , 和 这 人们 的 以色列 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
were gathered together ,
是 聚集 一起 ,

希律王和本丢·彼拉多，以及外邦人和以色列百姓，都被聚集在一起。

“ [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ðaɪ][hænd][ænd; ənd][ðaɪ] ['kaʊnsl] [dɪ'tɜːmɪnd] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə]
“ For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to
“ 为了 到 做 任何 你的 手 和 你的 法律顾问 决定 前 到
[biː; bi] [dʌn] . ” [-]
be done . ” [27]
是 完毕 . ” [-]

“凡你手和你的旨意所决定的，都要成就。”[27]

['fɒtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] ['iːzɛk] .
[10] Ezek .
[-] 以西结 .

[10] 以西结书。

['eks 'eks] . - .
xx . **32** .
xx . - .

xx.32。

[14a] [wʌn][sæm] . [eɪtθ] . ['sɛvən] , [eit] .
[14a] **1** **Sam** . **viii** . **7** , **8** .
[14a] 1 山姆 . 八 . 7 , 8 .

[14a] 撒母耳记上 8.7, 8。

[14b] [dɔɪt] .
[14b] **Deut** .
[14b] 申命记 .

[14b] 申命记

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - – - .
xvii . **14** – **20** .
十七 . - – - .

xvii.14–20。

[18a] [luːk] [eks] . - .
[18a] **Luke** **x** . **16** .
[18a] 卢克 x . - .

[18a] 路加福音 10:16。

[18b] [hˈəʊz] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[18b] **Hos** . **xiii** . **11** .
[18b] 霍斯 . 十三 . - .

[18b] Hos. xiii. 11.

[18c] [wʌn] [sʌm] .
[18c] **1** **Sum** .
[18c] 1 和 .

[18c] 1 总和。

['ɛksˈviː] . - .
xv . **24** .
十五 . - .

十五、24。

[19a] [wʌn][sæm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [eit] – - .
[19a] **1** **Sam** . **xiii** . **8** – **14** .
[19a] 1 山姆 . 十三 . 8 – - .

[19a] 撒母耳记上 13.8-14。

[19b] [ˌtuːˈtuː][sæm] .
[19b] **2** **Sam** .
[19b] 2 山姆 .

[19b] 撒母耳记下。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
xxi . **2** .
二十一 . 2 .

xxi.2.

[-] [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] , [eit] .
[22] **Psalm** **xxxvii** . **1** , **2** , **8** .
[-] 诗篇 xxxvii . 1 , 2 , 8 .

[22] 诗篇 37.1, 2, 8。

[-] [wʌn][sæm] . ['ɛksˈviː] . - .
[24] **1** **Sam** . **xv** . **35** .
[-] 1 山姆 . 十五 . - .

[24] 撒母耳记上 15.35。

[-] ['taɪtəs][ˌaɪ 'aɪ] . - .
[25] Titus ii . 10 .
[-] 提图斯 二、 . - .

[25] 提图斯二书 10。

[-] [ækts] [ˌaɪ 'viː] . - – - .
[27] Acts iv . 25 – 28 .
[-] 使徒行传 四 . - – - .

[27] 使徒行传 4:25-28。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神